

Instruction manual
Manuel d'instructions
Handleiding
Bedienungsanleitung

SINGER®
AT HOME WORLDWIDE

IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following: Read all instructions before using this overlock sewing machine.

DANGER _____ To reduce the risk of electric shock:

1. The appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before re-lamping. Replace bulb with same type rated 240V/15W, 230V/15W, 115V/15W.

WARNING _____ To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:

1. Do not allow this appliance to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children.
2. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot controller free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle and knife.

6. Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needle to break.
7. Do not use bent needles.
8. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
9. Switch the sewing machine off "O" when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading looper, or changing presser foot and the like.
10. Always unplug the machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.
11. Never drop or insert any object into any opening.
12. Do not use outdoors.
13. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
14. To disconnect, turn all controls to the off "O" position, then remove plug from outlet.
15. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.

SAVE THESE INSTRUCTIONS

"This overlock sewing machine is intended for household use only."

PRESCRIPTIONS DE SECURITE IMPORTANTES

L'emploi d'un appareil électrique exige d'observer les mesures de sécurité suivantes:

DANGER _____ Pour la protection contre tout choc électrique:

1. Ne pas laisser la surjeteuse sans surveillance tant qu'elle est raccordée au réseau.
2. Après usage et avant un nettoyage, séparer toujours la machine du réseau.
3. Retirer la fiche du réseau pour changer une ampoule. Employer des ampoules de même type: 230 volts / 15 watts.


ATTENTION _____ Pour éviter des brûlures, un feu, un choc électrique ou des blessures de personne:

1. Ne pas prendre la surjeteuse pour un jouet. La plus grande prudence est de mise quand la machine est utilisée par des enfants ou se trouve à leur proximité.
2. Utiliser la surjeteuse seulement dans le but d'accomplir les travaux décrits dans ce livre d'instructions.
3. Ne pas employer la surjeteuse, si les câbles ou les prises sont abîmés, si elle ne fonctionne pas sans problèmes, si elle est tombée par terre ou dans l'eau, ou bien a été endommagée.
4. Durant l'emploi de la surjeteuse, ne pas boucher les fentes d'aération ainsi que la pédale par des bouts de fil, de la poussière et des déchets de tissu.
5. Eloigner les doigts de toute pièce en mouvement. Une prudence toute particulière s'impose à proximité des aiguilles et des couteaux de la surjeteuse.
6. Utiliser toujours la plaque à aiguille originale de la machine à eoudre. Une autre plaque peut provoquer la cassure de l'aiguille.
7. Ne pas utiliser d'aiguilles courbées.
8. Durant la couture, ne pas tirer sur le tissu, ni le pousser, cela peut provoquer la cassure de l'aiguille.
9. Placer l'interrupteur principal sur "O" lors de toute activité à proximité des aiguilles, par ex. pour enfiler, changer d'aiguille ou de pied-de-biche, etc.
10. Prière de toujours retirer la prise du réseau lorsque vous effectuez, sur la surjeteuse, des travaux d'entretien mentionnés dans le mode d'emploi, comme l'huilage, l'enlèvement du capot, etc.

11. Ne pas introduire d'objets dans les ouvertures de la machine.
12. Ne pas employer la surjeteuse en plein air.
13. Ne pas employer la surjeteuse dans un local où l'on utilise des produits avec gaz propulseur (spray) ou de l'oxygène.
14. Pour la mise hors service, placer le commutateur principal sur "O" et retirer la fiche du réseau.
15. Débrancher en tirant sur la fiche et non sur le câble.
16. En cas de non utilisation, l'appareil devrait, en principe, être séparé du réseau en retirant la prise.

ENTRETIEN DES PRODUITS A DOUBLE ISOLATION

Un produit à double isolation est équipé de deux isolations au lieu d'une mise à la terre. La mise à la terre n'est pas prévue sur un produit à double isolation et ne devrait donc pas être employée. L'entretien d'un produit à double isolation qui exige de grands soins et des connaissances poussées sur le système, doit donc être réalisé seulement par du personnel qualifié. N'employer que des pièces de rechange originales pour l'entretien et la réparation. Un produit à double isolation est désigné de la manière suivante: "Isolation double" ou "A double isolement".

Le symbole  peut également caractériser un tel produit.

PRIERE DE CONSERVER SOIGNEUSEMENT LES PRESCRIPTIONS DE SECURITE

Cette surjeteuse est destinée seulement à un usage familial.

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Bij het gebruik van deze machine dienen volgende veiligheidsvoorschriften in acht te worden genomen:

GEVAAR

Bescherming tegen elektrische schok:

1. Laat de machine nooit onbeheerd staan zolang deze nog op het stroomnet is aangesloten
2. Na het gebruik en voordat u de machine reinigt, dient u de stekker uit het stopcontact te verwijderen.
3. Trek altijd de stekker uit het stopcontact voordat u een gloeilampje verwisselt.
Gebruik alleen lampjes van 230V/15W.


WAARSCHUWING

Bescherming tegen verbranding, brand, elektrische schok of verwondingen van personen:

1. Laat niet toe dat de machine als speelgoed wordt gebruikt. Voorzichtigheid is vooral vereist, wanneer de machine in de nabijheid van kinderen wordt gebruikt
2. Gebruik de machine alleen voor in de handleiding beschreven doeleinden. Gebruik alleen de toebehoren welke door de producent worden aanbevolen.
3. Gebruik de machine niet wanneer de kabel of stekker beschadigd zijn, de machine in het water gevallen is. Laat uw machine door de vakhandelaar controleren/herstellen.
4. Let erop, dat de ventilatie-openingen tijdens het gebruik van de machine nooit geblokkeerd zijn en verwijder pluisjes, stof-en draadresten uit deze openingen.
5. Houdt uw vingers op voldoende afstand van alle bewegende delen. Let vooral op de bewegende naalden en messen.
6. Gebruik steeds de originele steekplaat. Steekplaten van andere merken kunnen naaldbreuk veroorzaken.
7. Gebruik geen kromme naalden.
8. Duw of trek nooit aan de stof tijdens het naaien, hierdoor kunnen naalden gebroken worden.

9. Voor alle handelingen binnen het bereik van de naalden (BVB . inrijgen, vervangen van naalden, naai- voetje wisselen, enz..) steeds de hoofdschakelaar op 'O' zetten, zodat de machine uitgeschakeld is.
10. Tijdens de in d handleiding beschreven onderhoudswerkzaamheden zoals oliën, gloeilampje vervangen, enz., de machine steeds uitschakelen door de stekker uit het stopcontact te trekken.
11. Stop geen voorwerpen in de openingen van de machine
12. Gebruik de machine nooit buiten
13. Gebruik de machine in geen geval in ruimten waar zuurstof- of drifgasprodukten worden gebruikt (zoals BVB. sprays).
14. Schakel de machine uit door de schakelaar op 'O' te zetten en verwijder de stekker uit het stopcontact.
15. Bij het verwijderen van de stekker uit het stopcontact of de machine steeds de stekker vastnemen (nooit. aan kabel trekken).
16. Wanneer de machine niet in gebruik is steeds de stekker uit het stopcontact verwijderen

ONDERHOUD DUBBEL-GEÏSOLEERDE PRODUCTEN

Een dubbel-geïsoleerd produkt is van twee isoleer-eenheden i.p.v een aarding voorzien.en bevat dus geen aarding. Het vereist een grote zorgvuldigheid en een uitstekende kennis en dient derhalve alleen door vakkundig personeel te worden uitgevoerd. Gebruik voor de service en herstelling alleen originele onder- delen. Een dubbel geïsoleerd produkt is op de volgende wijze gekenmerkt: 

Bewaar deze veiligheidsvoorschriften zorgvuldig

Deze machine is alleen voor huishoudelijk gebruik bestemd.

WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE

Beim Gebrauch eines elektrischen Gerätes sind folgende Sicherheitsmassnahmen zu beachten:

GEFAHR _____ Zum Schutz vor elektrischem Schlag:

1. Die Overlockmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
2. Nach Gebrauch und vor einer Reinigung die Maschine immer vom Stromnetz trennen.
3. Vor einem Glühlampenwechsel immer Netzstecker herausziehen. Nur 230V/15W Glühlampen verwenden.


ACHTUNG _____ Zum Schutz vor Verbrennungen, Brand, elektrischem Schlag und Verletzungen von Personen:

1. Die Overlockmaschine nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist geboten, wenn die Maschine von Kindern oder in der Nähe von Kindern gebraucht wird.
2. Die Overlockmaschine nur zu dem in diesem Anleitungsbuch beschriebenen Zweck benutzen. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene Zubehör zu verwenden.
3. Die Overlockmaschine nicht benutzen, falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, die Maschine nicht störungsfrei näht, sie auf den Boden oder ins Wasser fallengelassen oder beschädigt wurde. Bringen Sie Ihre Overlockmaschine zum nächstgelegenen Händler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung oder Reparatur.
4. Bei Gebrauch der Overlockmaschine Lüftungsschlitze nicht blockieren und diese freihalten von Fusseln, Staub und Stoffrückständen.
5. Finger von allen beweglichen Teilen fernhalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Overlock-Nadeln und -Messer geboten.
6. Immer eine original Overlock-Stichplatte benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
7. Keine krummen Nadeln benutzen.
8. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
9. Hauptschalter immer auf „O“ stellen bei Tätigkeiten im Bereich der Nadeln wie Einfädeln, Nadeln wechseln, Nähfuss wechseln, usw.
10. Bei den im Anleitungsbuch aufgeführten Unterhaltsarbeiten bei geöffneter Maschine, wie Greifer einfädeln, Messer hochstellen, Ölen, Glühlampen wechseln usw. die Overlockmaschine vorher immer vom Stromnetz trennen.

11. Keine Gegenstände in Öffnungen an der Maschine stecken.
12. Die Overlockmaschine nicht im Freien benutzen.
13. Die Overlockmaschine nicht benutzen wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
14. Zum Ausschalten Hauptschalter auf „O“ stellen und Stecker herausziehen.
15. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
16. Grundsätzlich sollte das Gerät bei Nichtgebrauch durch Ausziehen des Steckers vom Stromnetz getrennt werden.

WARTUNG DOPPELISOLIERTER PRODUKTE

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolierten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produktes erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original-Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: „Doppelisolierung“ oder „Doppeltisoliert“.

Das Symbol  kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.

SICHERHEITSHINWEISE SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN

Diese Overlockmaschine ist nur für den Haushaltgebrauch bestimmt.

Replace bulb with same type rated 15Watts.

Use foot controller 4C-326G (230v)
4C-326C (240v)
4C-316C (220v)
4C-316B (120v)

Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

Benutzen Sie den MATSUSHITA Electric Fußschalter

Typ : 4C-326G nur mit den Nähmaschinen

Nennspannung : AC 230V, 50HZ

Nennaufnahme : 140W

Schutzklasse : II

Benutzen Sie den MATSUSHITA Electric Fußschalter

Typ : 4M-927G nur mit den Nähmaschinen

Nennspannung : AC 230V, 50HZ

Nennaufnahme : 90W

Schutzklasse : II

Beim Wechsel von Nadel, Nähfuß, Spule und Stichplatte, bei Arbeitsunterbrechungen ohne Aufsicht und bei Wartungsarbeiten ist die Maschine elektrisch abzuschalten, d.h. durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu Trennen.

1 Safety regulations

5 Contents

7 Details of the machine

7 -Details of the machine

9 Preparing the machine

9 -Accessories

9 -Accessory Box

9 -Looper cover

9 -Cloth plate cover

11 -Attaching the foot control

11 -Sewing speed

11 -Assembling the thread stand

11 -Thread cones

11 -Power/light switch

13. Using the machine

13. - Handwheel

13. - Presser foot lifter

13. - Changing the presser foot

15. - Inserting needles

15. - Raising the upper knife

17. Threading

17. - Threading/Preparation

17. - Upper looper (Green)

19. - Lower looper (Red)

21. - Right needle (Blue)

23. - Left needle (Yellow)

23. - After threading

25 Trial sewing, thread tension

25 -Sewing test

25 -Check your trial run

27 Adjusting the thread tension

27 -Adjusting the thread tension

29. Adjustments and settings

29. - Adjustment of stitcl length

29. - Cutting width

29. - Stitch plate

31 Differential feed *

31 -Differential feed *

31 -Gathering *

33 Practical sewing

-3 thread overlock

-3 thread rolled hem

-Unpicking seams

35 Maintenance

-Changing light bulb

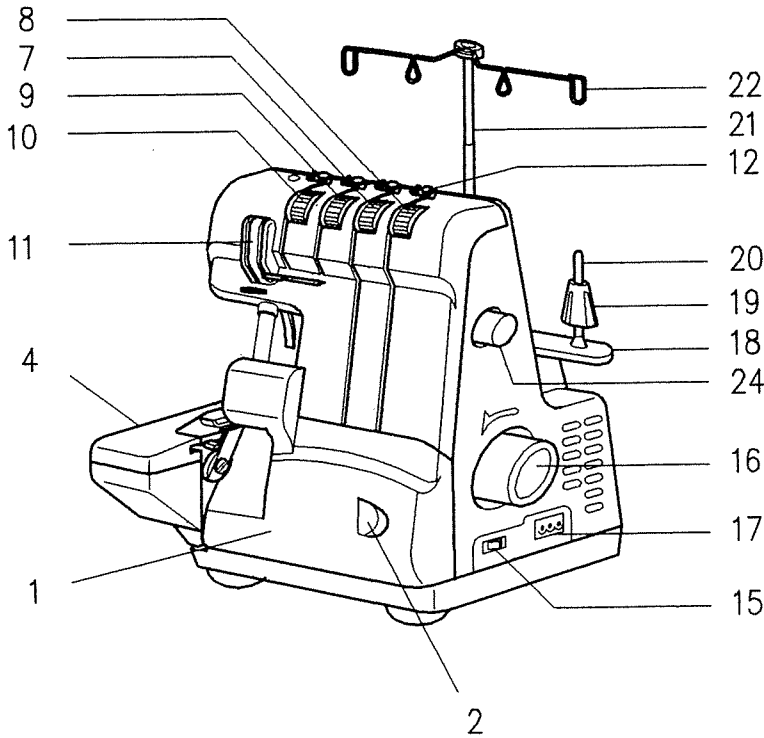
-Cleaning and lubricating

37 Trouble shooting guide

41 Technical data

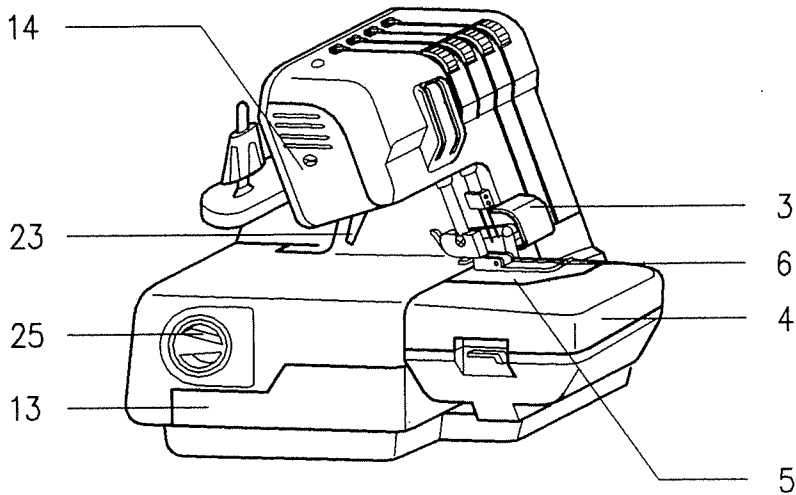
2 Consignes de sécurité	3. Veiligheidsvoorschriften.	4 Sicherheitsvorschriften
6 Table de matière	6. Inhoud	6 Inhaltsverzeichnis
8 Détails de la machine 8 -Détails de la machine	8. Onderdelen van de machine	8 Details der Maschine 8 -Details der Maschine
10 Préparation de la machine	10. Voorbereiden van de machine	10 Bereitstellen der Maschine
10 -Accessoires	10. Accessoires	10 -Zubehör
10 -Coffret d'accessoires	10. Accessoire lade	10 -Zubehörbox
10 -Couvercle du boucleur	10. Voorklep	10 -Greiferdeckel
10 -Plateau de travail	10. Naaitafel	10 -Stoffauffangbehälter platzieren
12 -Raccorder la pédale de commande	10. Naaisnelheid	10 -Stoffauflagedeckel
12 -Vitesse de la couture	12. De machine aansluiten	12 -Fussanlasser anschliessen
12 -Montage du support des fils	12. Naaisnelheid	12 -Nähgeschwindigkeit
12 -Mise en place des bobines	12. Garenstandaard	12 -Fadenführung montieren
12 -Interrupteur principal et d'éclairage	12. Garenklossen opzetten	12 -Fadenspulen aufsetzen
	12. Garenklossen opzetten	12 -Haupt- und Lichtschalter
14 Mise en service de la machine	14. Gebruiken van de machine	14. Inbetriebnahme der Maschine
14 -Volant	14. Handwiel	14. - Handrad
14 -Releveur du pied-de biche	14. Persvoethendel	14. - Nähfußlifter
14 -Remplacement du pied-de-biche	14. Wisselen van naaivoet	14. - Nähfuß wechseln
16 -Remplacement des aiguilles	16. Naalden inzetten	16. - Nadeln einsetzen
16 -Relevage du couteau supérieur	16. Ondermes inschakelen	16. - Obermesser hochstellen
18 Enfilage	18. INRIJGEN	18 Einfädeln
18 -Préparation de l'enfilage	18. Inrijgen voorbereiden	18 -Einfädeln vorbereiten
18 -Fil du boucleur supérieur (bleu)	18. Bovengrijper (groen)	18 -Obergreiferfaden (blau)
20 -Fil du boucleur inférieur (rouge)	20. Ondergrijper (rood)	20 -Untergreiferfaden (rot)
22 -Fil d'aiguille de droite (vert)	22. Rechter naald (blauw)	22 -Rechter Nadelfaden (grün)
24 -Fil d'aiguille de gauche (jaune)	24. Linker naald (geel)	24 -Linker Nadelfaden (gelb)
24 -Terminer l'enfilage	24. Als het inrijgen gedaan is	24 -Einfädeln abschliessen
26 Echantillon d'essai, tension de fil	26. Proefnaaien, draadspanning	26 Nähprobe, Fadenspannung
26 -Echantillon de couture	26. Naaitest	26 -Nähprobe
26 -Vérification de l'échantillon	26. Resultaat controleren	26 -Nähprobe prüfen
28 Adaptation des tensions de fil	28. Garen spanning afstellen	28 Fadenspannungen anpassen
28 -Adaptation des tensions de fil		28 -Fadenspannungen anpassen
30 Réglage et utilisation	30. Afstellingen en instellingen	30 Einstellen und Bedienen
30 -Longueur de point	30. Steeklengte	30 -Stichlänge
30 -Largeur de coupe	30. Snijbreedte	30 -Messerposition
	30. Naaldplaat	30 -Stichplatte
30 -Plaques à aiguille	32. Differentieel transport	32 Differentialtransport *
32 Entraînement différentiel *	32. Rimpelen	32 -Differentialtransport *
32 -Entraînement différentiel *	32. Draadinrijger hulpstuk	32 -Einreihen, *
32 -Fronçage *	32. Voorklep beveiliging	
34 Coutures pratiques	34. Het overlock naaien	34 Praktisches Nähen
-Surjet à 3 fils	3- draads overlock	-3-Faden Overlock
-Ourlet roulé à 3 fils	3-draads rolzoom	-3-Faden Rollsaum
-Découdre une couture	locksteken verwijderen	-Stiche auftrennen
36 Entretien	36. Onderhoud	36 Wartung
-Les couteaux	Lampje vervangen	-Glühlampe wechseln
-Remplacer l'ampoule	Schoonmaken en smeren	-Reinigen und Ölen
-Nettoyage et huilage		
38 Eliminer les défauts soi-même	39. Probleem oplossingen	40 Hilfe bei Störungen
41 Spécifications techniques	42. Technische gegevens	42 Technische Daten

Details of the machine



Details of the machine

- 1 Looper cover
- 2 Looper cover opening indent
- 3 Knife guard
- 4 Cloth plate
- 5 Stitch plate
- 6 Presser foot
- 7 Lower looper tension dial
- 8 Upper looper tension dial
- 9 Right needle tension dial
- 10 Left needle tension dial
- 11 Thread take up cover
- 12 Thread guide plate
- 13 Accessory box
- 14 Bulb cover
- 15 Power/light switch
- 16 Handwheel
- 17 Machine socket
- 18 Thread stand
- 19 Anti-vibration cone
- 20 Spool holder pin
- 21 Retractable support rod
- 22 Open thread guide
- 23 Presser foot lifter
- 24 Stitch length dial
- 25 Differential feed dial



Détails de la machine

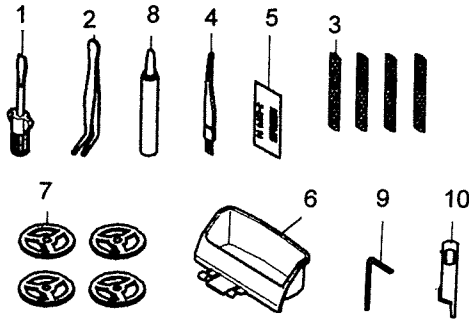
1. Couvercle du boucleur
2. Guidage pour l'ouverture du couvercle du boucleur
3. Capot du couteau
4. Capot pour ouvrir le plateau de travail
5. Plaque à aiguille
6. Pied-de-biche
7. Régulateur de tension du fil de boucleur inférieur
8. Régulateur de tension du fil de boucleur supérieur
9. Régulateur de tension du fil d'aiguille de droite
10. Régulateur de tension du fil d'aiguille de gauche
11. Capot du tendeur de fil
12. Tige de guidage des fils
13. Coffret d'accessoires
14. Capot de l'ampoule
15. Interrupteur principal et éclairage
16. Volant
17. Prise
18. Support de broches à bobines
19. Antivibreux
20. Broche à bobine
21. Support de guide-fil télescopique
22. Guide-fil ouvert
23. **Releveur** du pied-de-biche
24. Sélecteur de longueur de point
25. Sélecteur du mécanisme d'avance à différentiel *

- 1- Voorklep
- 2- Opening punt
- 3- Mesbeschermer
- 4- Naaitafel
- 5- Naaldplaat
- 6- Naaivoet
- 7- Spanningknop ondergrijper
- 8- Spanningknop bovongrijper
- 9- Spanningknop rechter naald
- 10- Spanningknop linker naald
- 11- Afdekkap draadhevel
- 12- Draadgeleider plaat
- 13- Accessoire lade
- 14- Lamp afdekplaat
- 15- Stroom / licht schakelaar
- 16- Handwiel
- 17- Stekkerhuis
- 18- Garen standaard
- 19- Opvulstuk voor konen
- 20- Garenklos pen
- 21- Uitschuifbare arm
- 22- Draadgeleider
- 23- Persvoethendel
- 24- Steeklengte knop
- 25- Differentieel knop

Details der Maschine

- 1 Greiferdeckel
- 2 Führung zum Öffnen des Greiferdeckels
- 3 Messerabdeckung
- 4 Stoffauflagedeckel
- 5 Stichplatte
- 6 Nähfuß
- 7 Untere Greiferfadenspannung
- 8 Obere Greiferfadenspannung
- 9 Rechte Nadelfadenspannung
- 10 Linke Nadelfadenspannung
- 11 Fadenhebel-Abdeckung
- 12 Fadenführungsleiste
- 13 Zubehörbox
- 14 Glühlampenabdeckung
- 15 Haupt- und Lichtschalter
- 16 Handrad
- 17 Maschinensteckdose
- 18 Garnrollenständer
- 19 Vibrationshemmer
- 20 Spulenhalterstift
- 21 Ausziehbarer Fadenführungsstab
- 22 Offene Fadenführung
- 23 Nähfußlifter
- 24 Wählknopf für Stichlänge
- 25 Wählknopf für Differentialtransport*

Preparing the machine



Accessories

- 1 Screwdriver
- 2 Tweezers
- 3 Oiler
- 4 Cleaning brush
- 5 Set of needles
- 6 Net
- 7 Spool caps
- 8 Waste collector
- 9 Hexagon wrench
- 10 Upper knife

Accessory Box

All standard accessories are stored in the box. Pull out to open, push in to close.

Looper cover

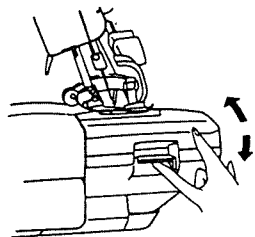
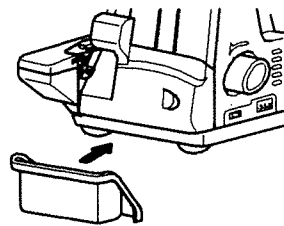
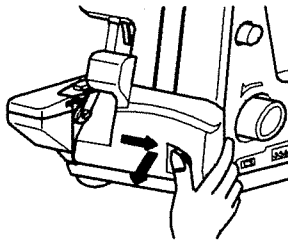
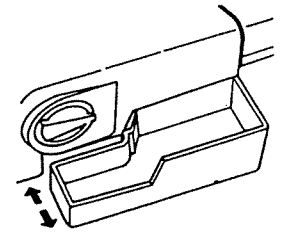
To open push to the right with your thumb in the indent and tilt towards you. To close push it up and the cover engages automatically.

Waste collector

Fabric waste will be collected as you sew. Push the waste collector under the front of the machine and slightly to the left towards the cloth plate cover.

Cloth plate cover

To open push the lever up. To close push the cover up to the right, it snaps into position automatically.



Préparation de la machine

Vorbereiden van de machine

Bereitstellen der Maschine

Accessories

- 1 Tournevis
- 2 Pincette
- 3 Filet
- 4 Pinceau
- 5 Assortiment d'aiguilles HAX1
- 6 Bac récupérateur
- 7 Disques de déviation du fil
- 8 Burette d'huile
- 9 Clef coudée à six pans
- 10 Couteau

Coffret d'accessoires

Pour ouvrir, tenir le coffret par le bas et tirer vers la gauche. Tous les accessoires standard peuvent y prendre place. Refermer en poussant le coffret vers la droite.

Couvercle du boucleur

Pour ouvrir le couvercle du boucleur, le pousser vers la droite puis le rabattre vers l'avant. Pour refermer le couvercle, le rabattre vers le haut. Il s'enclenche alors automatiquement vers la gauche.

Mise en place du récupérateur de tissu

Les chutes de tissu sont captées aussitôt après la coupe. Glisser le récupérateur depuis l'avant sous la machine, puis le pousser légèrement vers la gauche contre le plateau de travail.

Plateau de travail

Le plateau de travail s'ouvre automatiquement en appuyant sur le petit levier vers le haut et en rabattant le plateau de travail vers la gauche. Pour refermer, appuyer vers le haut et à droite jusqu'à ce que le plateau de travail s'enclenche.

Accessoires

- 1- Schroevendraaier
- 2- Pincet
- 3- Olie
- 4- Borsteltje
- 5- Set naalden
- 6- Anti afrol netjes
- 7- Kloshouders
- 8- Snijafval bakje
- 9- Inbussleutel
- 10- Bovenmes

Accessoire lade

Alle standaard accessoires kunnen hier in opgeborgen worden.

Voorklep

Duim in de opening en naar rechts schuiven. Daarna naar u toe om te openen.

Snijafval bakje

Verzamelt snijafval tijdens het naaien. Duw het onder de machine en dan naar links richting naaitafel.

Naaitafel

Om de tafel te openen de knop omhoog duwen. Voor sluiten de tafel naar rechts waarna deze vanzelf op slot gaat.

Zubehör

- 1 Schraubenzieher
- 2 Pinzette
- 3 Öler
- 4 Pinsel
- 5 Nadelset
- 6 Netz
- 7 Garnableiterscheiben
- 8 Stoffauffangbehälter
- 9 Inbusschlüssel
- 10 Messer

Zubehörbox

Zum Öffnen unten halten und nach links ziehen. In der Zubehörbox befinden sich die Standardzubehöre. Zum Schliessen die Zubehörbox nach rechts schieben.

Greiferdeckel

Zum Öffnen den Greiferdeckel nach rechts schieben und nach vorne klappen. Zum Schliessen den Deckel nach oben klappen, der Deckel rastet links ein.

Stoffauffangbehälter plazieren

Stoffabfallbehälter von vorne unter die Maschine und leicht nach links gegen den Stoffauflagedeckel schieben. Der Stoffabschnitt wird sofort nach dem Schneiden aufgefangen.

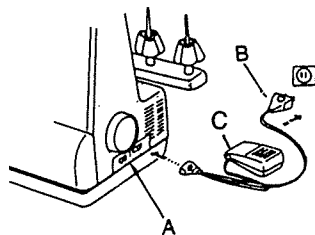
Stoffauflagedeckel

Zum Öffnen den Hebel nach oben drücken und den Stoffauflagedeckel nach links herunterklappen. Zum Schliessen den Stoffauflagedeckel nach oben rechts drücken, der Deckel rastet ein.

Preparing the machine

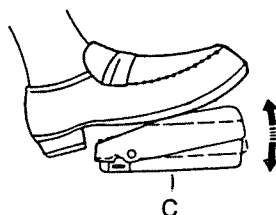
Attaching the foot control

Plug foot control into machine socket (A) and then into main socket (B).



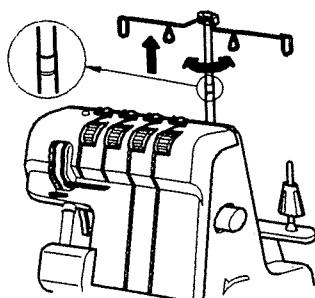
Sewing speed

The sewing speed can be adjusted by increasing or decreasing the pressure on the foot control (C).



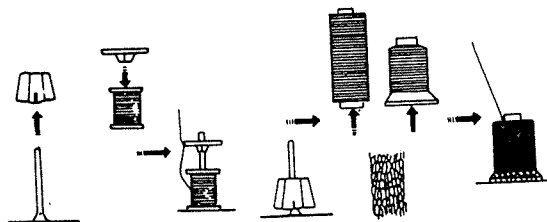
Assembling the thread stand

Raise the support rod fully, turning slightly until the positioning catches engage.



Thread cones

The anti-vibration cone should be used with the wider edge to the bottom on the spool holder pin when sewing with cones. When using household spools remove the anti-vibration cones. Place spool on spool holder pins and push the spool caps on. If threads slip and get twisted, cover the spools with the nets supplied in the accessory box.



Power/light switch

The power switch is conveniently placed on the handwheel side of the machine.



"1" - ON
"0" - OFF

Préparation de la machine

Voorbereiden van de machine

Bereitstellen der Maschine

Raccorder la pédale de commande

Brancher la pédale dans la prise de la surjeteuse (A), puis relier la fiche (B) au réseau. La pédale de commande (C) permet de modifier la vitesse de couture.

Vitesse de couture

La vitesse de couture (C) peut être modifiée en appuyant plus ou moins sur la pédale de commande.

Montage du support des fils

Tirer la tige jusqu'en butée, tourner légèrement jusqu'à ce que la tige s'enclenche.

Mise en place des bobines

Si vous utilisez des cônes normaux, installez les antivibreurs sur les broches en veillant à ce que leur côté large se trouve en bas.
En cas d'utilisation de bobines de ménage, les antivibreurs doivent être retirés. Installez les bobines, puis posez les rondelles de maintien sur les broches.
Pour des fils fins qui se déroulent facilement du cône, il faut recouvrir les bobines avec des filets contenus dans le coffret d'accessoires.

Interrupteur principal et d'éclairage

L'interrupteur principal figure en bonne place du côté du volant, devant la prise.

"I" - MARCHÉ
"O" - ARRÊT

Aansluiten

Doet de apparaatstekker in het stekkerhuis.
Nu de stekker in het stopcontact doen .

Naaisnelheid

De snelheid kan geregeld worden door het pedaal meer of minder in te drukken.

Opstellen garenstandaard

Trek de stang volledig uit naar boven tot u de borgplaatsen voelt.

Garen klossen

De opvulstukken moeten gebruikt worden ald de kern van de klos groter is dan de diameter van de garenpenn . Bij gebruik van normale garenklossen de vulstukken verwijderen om te zorgen dat de klos goed diep komt te staan .
Druk nu de kloshouders op de pen .
De anti afrol netjes dient u te gebruiken als het garen makkelijk van de klos afkringt .

Stroom/licht schakelaar

De schakelaar is geplaatst aan de zijkant van de machine waar het handwiel zit.

I=aan
O=uit

Fussanlasser anschliessen

Anschlusstecker für Fusanlasser in die Overlockmaschinensteckdose (A) stecken und anschliessend den Netzstecker (B) mit der Netzsteckdose verbinden.

Nähgeschwindigkeit

Durch mehr oder weniger Druck auf den Fusanlasser (C) kann die Nähgeschwindigkeit verändert werden.

Fadenführung montieren

Den Fadenführungsstab bis zum Anschlag ausziehen, drehen bis er einrastet.

Fadenspulen aufsetzen

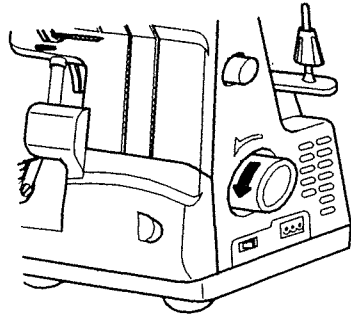
Für normale Fadenkone die Vibrationshemmer mit breiter Seite nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.
Für Haushaltspulen die Vibrationshemmer entfernen.
Fadenspulen aufstecken und die Garnableiterscheiben auf die Spulenhalterstifte stecken.
Für feine Fäden, die leicht nach unten rutschen, die Spulen mit den Netzen aus der Zubehörbox überziehen.

Haupt- und Lichtschalter

Der Hauptschalter ist rechts unterhalb des Handrades plaziert.

„I“ - Ein
„O“ - Aus

Using the machine

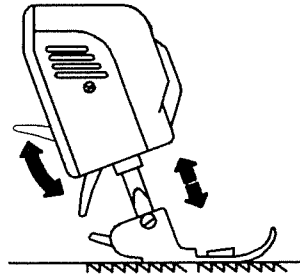


Handwheel

The handwheel turns counterclockwise.

Presser foot lifter

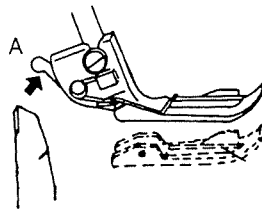
To raise the presser foot, raise the lever on the rear of the machine until it engages.



Changing the presser foot

- Switch the machine off "O".
- Raise the presser foot.

Press the catch (A) to release the presser foot from the clamp. Raise the presser foot lifter to the highest position and remove the presser foot sole to the left. To attach the presser foot sole, place it under the shaft. The groove in the shaft should line up exactly with the presser foot pin. Lower the shank and the presser foot will engage automatically.



Volant

Le volant tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Handwiel

Draai het handwiel altijd naar u toe .

Handrad

Das Handrad dreht sich im Gegenuhrzeigersinn.

Élévateur de pied-de-biche

Pour relever le pied-de-biche, actionner le levier de l'élévateur vers le haut, jusqu'à ce qu'il reste en position.

Persvoethendel

Om de voet omhoog te zetten dient u de hendel omhoog te halen.

Nähfusslifterhebel

Durch Hochklappen des Lifterhebels den Nähfuss hochstellen.

Remplacement du pied-de-biche

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur "O".
- Relever le pied-de-biche.
- Tourner le volant vers l'avant pour amener les aiguilles à leur position la plus haute.
- Actionner le levier (A) pour desserrer le pied-de-biche complètement, puis retirer la semelle du pied-de-biche en tirant vers la gauche.

Pour fixer la semelle du pied-de-biche, placer celle-ci sous la barre en veillant à ce que la rainure se trouve positionnée juste au-dessus de la broche. Abaisser ensuite la barre du pied-de-biche. Ce dernier s'encliquette automatiquement.

Wisselen van naaivoet

Schakel de machine uit (O) . Zet de persvoethendel omhoog . Druk nu op het hendeltje (A) om de voet los te koppelen van de houder. Haal nu de persvoet hendel iets verder omhoog en verwijder de voet naar links. Voor het bevestigen de voet onder de houder leggen met het voetpenntje onder de houder. Laat nu de persvoetlichter zakken en de voet koppelt vanzelf vast.

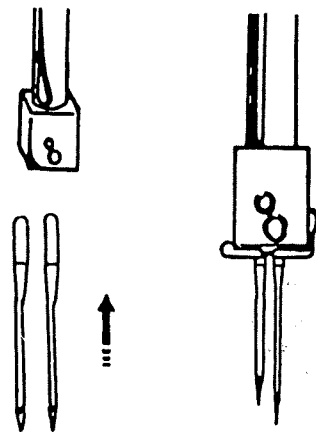
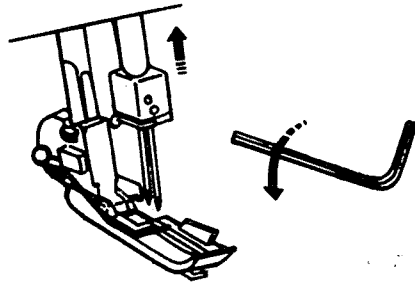
Nähfuss auswechseln

- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“.
- Nähfuss hochstellen.
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Auslösehebel (A) drücken. Der Nähfuss löst sich aus seiner Halterung. Den Nähfusslifterhebel ganz nach oben drücken und die Nähfusssohle nach links wegziehen. Zum Befestigen den Nähfuss unter den Schaft legen. Die Rille des Schaftes soll dazu genau über dem Stift des Nähfusses liegen. Den Schaft senken. Der Nähfuss rastet ein.

Using the machine

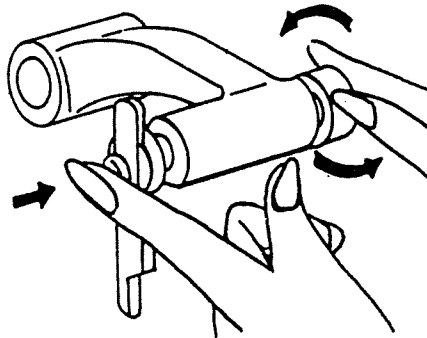
Inserting needles

- Switch the machine off "O".
Disconnect machine from electricity supply.
- Turn the handwheel until needles are fully raised.
- Lower the presser foot.
- Use the hexagon wrench to loosen the needle setscrew. Remove needle.
- Insert the needle flat side towards the back, as far as possible into the needle clamp. Tighten the screw.
- The left needle is set higher than the right needle.



Raising the upper knife

- Turn the handwheel to raise the needles.
- Open the looper cover.
- Press the upper knife holder to the right. Turn the knob clockwise until the knife engages.
- Close the looper cover.



To lower the upper knife:

- Turn the knob anti-clockwise. The knife snaps automatically into its lower position. Close the looper cover.

Remplacement des aiguilles

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur "O".
 - Tourner le volant pour amener les aiguilles à leur plus haute position.
 - Abaisser le pied-de-biche.
 - A l'aide de la clef coudée à six pans, desserrer les vis de fixation des aiguilles, puis retirer les aiguilles.
 - Introduire les aiguilles avec le côté plat vers l'arrière, jusqu'en butée.
- Resserrer** les vis
- L'aiguille de gauche est plus haute que l'aiguille de droite.

Relevage du couteau supérieur

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur "O".
- Tourner le volant et amener les aiguilles à leur plus haute position.
- Ouvrir le couvercle du boucleur.
- Appuyer le support du couteau supérieur vers la droite, jusqu'en butée.
- Tourner le bouton dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que le couteau s'encliquette.
- Refermer le couvercle du boucleur.

Pour abaisser le couteau Supérieur:

- Presser le bouton à droite et le tourner à l'avant; le couteau s'encliquette automatiquement à sa position de coupe.
- Refermer le couvercle du boucleur.

Naalden inzetten

- Schakel de machine uit (O).
Neem de stekker uit het stopcontact.
- Draai het handwiel tot de naalden in de hoogste stand staan .
- Zet de persvoet omlaag .
- Draai met de inbusleutel de klemschroeven los van de naalden.
- Verwijder de naalden.
- Breng een nieuwe naald zo hoog mogelijk in met de platte zijde naar achter. Draai de schroeven vast.
- De linker naald zit hoger als de rechter.

Bovenmes vrijzetten

- Draai het handwiel tot de naalden in de hoogste stand staan.
- Open de voorklep.
- Duw de meshouder naar rechts .
- Draai nu de knop van u af tot u voelt dat het mes in een borgstand klikt.
- Sluit de voorklep.

Bovenmes inschakelen

- Draai de knop naar u toe tot het mes in werkstand staat en in de borg klikt .
- Sluit de voorklep.

Nadeln ersetzen

- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“.
- Handrad drehen, um die Nadeln in die höchste Stellung zu bringen.
- Nähfuß senken.
- Mit dem Inbuschlüssel die Nadelbefestigungsschrauben lösen. Nadeln entfernen.
- Die Nadeln mit flacher Seite nach hinten einsetzen, beachten dass die Nadeln vollständig nach oben geschoben werden. Die Schrauben anziehen.
- Die linke Nadel ist höher eingesetzt als die rechte.

Obermesser hochstellen

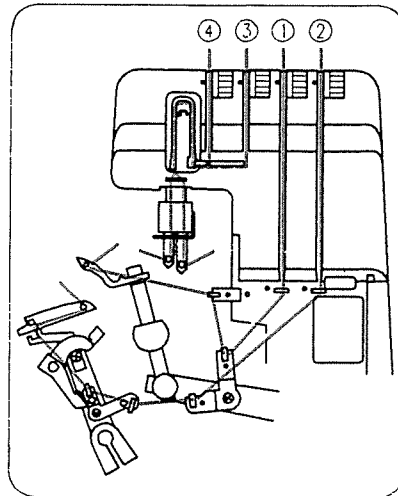
- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“.
- Handrad drehen um die Nadeln in die höchste Position zu bringen.
- Greiferdeckel öffnen.
- Den oberen Messerhalter ganz nach rechts drücken.
- Den Drehknopf im Uhrzeigersinn drehen, bis das Messer einrastet.
- Greiferdeckel schliessen.

Um das Obermesser zu senken:

- Den Drehknopf nach rechts drücken und nach vorne drehen, das Messer rastet in der Schneidposition ein.
- Greiferdeckel schliessen.

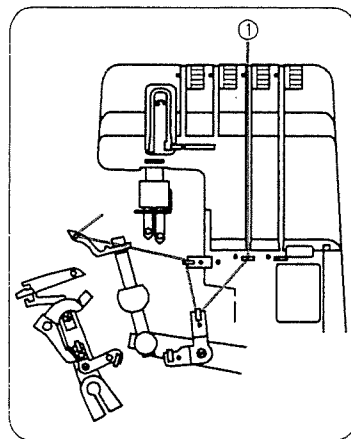
Threading

Threading / Preparation



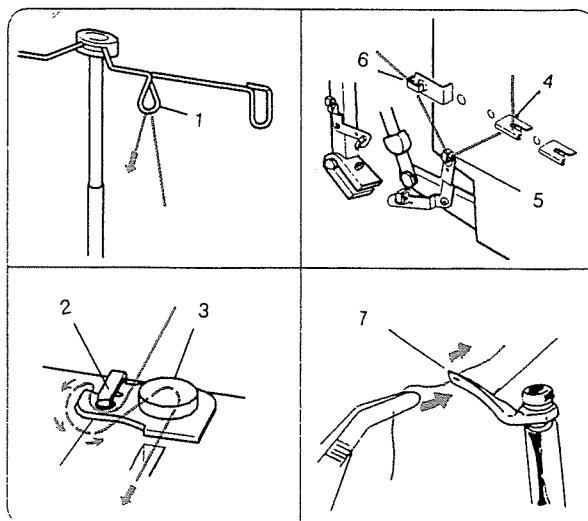
- Disconnect machine from electricity supply.
- Support rod with thread guide must be fully raised.
- Open the looper cover and the cloth plate cover.
- Turn the handwheel towards you until needles are fully raised.

- Thread the machine in the correct sequence.



Upper looper (Green)

- Place the spool on the spool holder pin.
- Bring thread up from back to front through guide (1).
- Pull the thread under the protector(2) and pass under the guider up to go around the pre-tension(3)
- Thread guide(4,5,6)
- Thread looper eye(7)



Enfilage

Inrijgen

Einfädeln

Préparation de l'enfilage

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur "O".
- Dégager complètement le support de guide-fil et le guide-fil.
- Ouvrir le couvercle du boucleur et le plateau de travail.
- Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute.

- Bien enfiler la machine en effectuant les opérations dans l'ordre correct.

Inrijgen/voorbereiden

- Neem de stekker uit het stopcontact.
- De garenstandaard moet volledig uitgetrokken zijn.
- Open de voorklep en naaitafel.
- Draai het handwiel tot de naalden in de hoogste stand staan.

Houdt de juiste volgorde aan bij het inrijgen!

Einfädeln vorbereiten

- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“ stellen, Netzstecker herausziehen.
- Fadenführungsstab mit Fadenführung vollständig ausziehen.
- Greiferdeckel und Stoffauflagedeckel öffnen.
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.

- Beachten Sie die Einfädel-Reihenfolge.

Fil du boucleur supérieur (Vert)

- Placer la bobine sur la broche.
- En partant de l'arrière, introduire le fil dans le guide-fil (1).
- Former une boucle en S sur la tige de guidage (2,3)
- Faire passer le fil à travers le guide-fil (4,5,6)
- Introduire le fil dans le chas du boucleur supérieur (7)

Bovengrijper(groen)

- Zet een klos op de garenpen.
- Breng de draad van achter naar voor door geleider (1).
- Leg een S-lus door geleider (2,3)
- Voer de draad door geleiders (4,5,6).
- Breng de draad door het grijperroog (7).

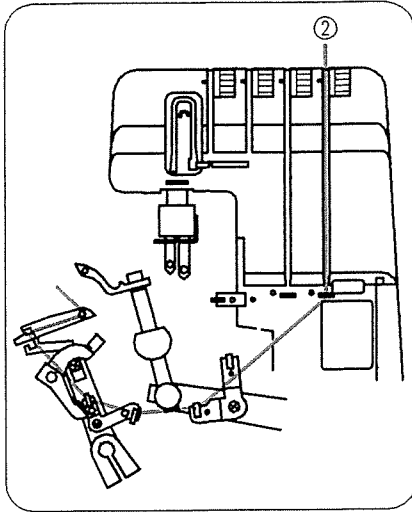
N.B. Niet bij alle modellen

Obergreiferfaden (Grün)

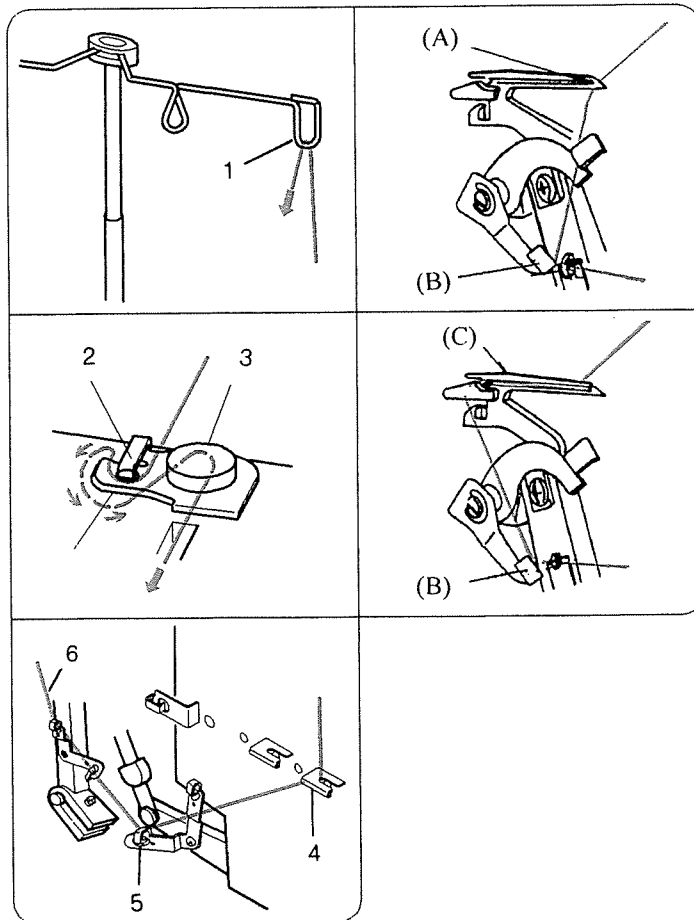
- Fadenspule auf den Spulhalterstift stecken.
- Faden von hinten in die Fadenführung (1) legen.
- S-Schleufe an der Fadenführungsleiste (2,3)
- Faden durch die Fadenführung (4,5,6) ziehen.
- Obergreiferrohr (7) einfädeln.

Threading

Lower looper (red)



- Place the spool on the spool holder pin.
- Bring thread up from back to front through guide (1)
- Pull the thread under the protector(2) and pass under the guider up to go around the pre-tension (3)
- Thread guide (4,5,6)
- Turn the balance wheel toward you until the lower looper extending out 5-10mm from the needle plate edge.
- Pull the thread with tweezers to pass the lower looper hole (A).
- Draw the thread with your left hand tightly.
- Use your finger to push the automatic threader (B) up to the topmost, and then thread goes through the lower looper (C) automatically.



Enfilage

Inrijgen

Einfädeln

Fil du boucleur inférieur (rouge)

- Enficher la bobine sur la broche.
- En partant de l'arrière, introduire le fil dans le guide-fil (1).
Former une boucle en S sur la tige de guidage (2,3)
- Faire passer le fil à travers le guide-fil (4,5,6)
- Tourner le volant moteur vers vous jusqu'à ce que le boucleur inférieur remonte d'environ 5 à 10 mm.
- Saisir le fil à l'aide de la pince pour le passer dans le trou du boucleur inférieur (A)
- Tirer le fil de la main gauche.
- A l'aide de votre doigt, pousser l'enfileur automatique (B) vers sa plus haute position : les fils iront automatiquement à travers le boucleur inférieur (C).

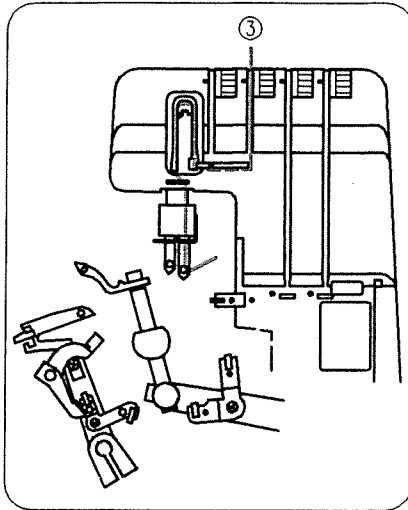
Onder grijper(rood)

- Zet een klos op de garepen .
- Breng de draad van achter naar voor door geleider (1)
- Leg een S-lus door geleider (2,3)
- Voer de draad door geleider (4,5,6)
- Draai het handwiel naar u toe tot de ondergrijper 5 tot 10 mm. uit de naaldplaat uitsteekt.
- Trek het garen met het pincet door het grijperroog (A).
- Houdt nu de draad stevig vast met de linker hand.
- Duw nu met uw vingers het inrijg hulpstuk (B) naar de hoogste positie en de draad gaat nu vanzelf door ondergrijper (C).

Untergreiferfaden (rot)

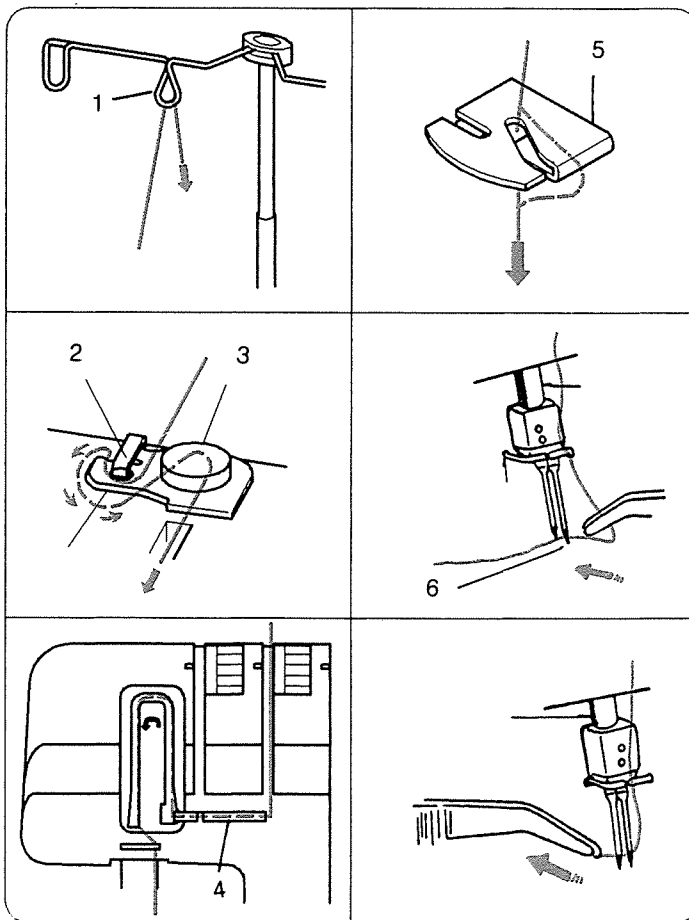
- Fadenspule auf den Spulhalterstift stecken.
- Faden von hinten in die Fadenführung (1) legen.
- S-Schleufe an der Fadenführungsleiste (2,3)
- Faden durch die Fadenführung (4,5,6) ziehen
- Drehen Sie dann den Handratt gegen sich bis der Untergreifer ist 5-10 mm. von den kant der Nagelplatte.
- Ziehen den Faden durch den Lock der Untergreifers(A).
- Ziehen den Faden mit Linkerhand.
- Press mit die Finger den Automatische Fadenführer(B) zum topposition, dann wird den Faden automatisch durch den Untergreifer geführt(C).

Threading



Right needle (Blue)

- Place the spool on the spool holder pin.
- Bring thread up through guide (1).
- Make S-loop through holes in thread guide bar (2,3)
- Thread guide (4,5)
- Thread right needle eye (6)
- Place thread under presser foot.



Enfilage

Inrijgen

Einfädeln

Fil d'aiguille de droite (Bleu)

- Enficher la bobine sur la broche.
- En partant de l'arrière, introduire le fil dans le guide-fil (1).
- Former une boucle en S sur la tige de guidage (2,3)
- Faire passer le fil dans le guide-fil (4,5).
- Enfiler à travers le chas de l'aiguille de droite (6). Il faut que le fil soit placé dans la longue cainure de l'aiguille.
- Faire glisser par la gauche, le fil sous le pied-de-biche.

Rechter naald(blauw)

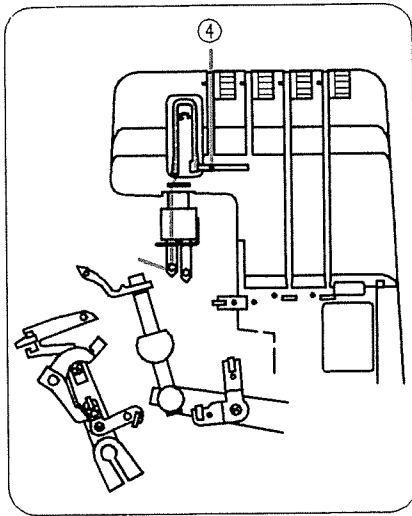
- Zet een klos op de garepen.
- Breng de draad van achter naar voor door geleider (1) .
- Leg een S-lus door geleider (2,3)
- Voer de draad door geleiders (4,5)
- Breng de draad van voor naar achter door het naaldooog(6)
- Leg de draad onder de voet door naar achter .

Rechter Nadelfaden (Blau)

- Fadenspule auf den spulhalterstift stecken.
- Faden von hinten in die Fadenführung (1) legen.
- S-Schleufe an der Fadenführungsleiste (2,3)
- Faden durch die Führung (4,5)
- Durch rechtes Nadelöhr (6) einfädeln. Der Faden muss in der langen Kerbe der Nadel liegen.
- Faden nach links unter den Nähfuß legen.

Threading

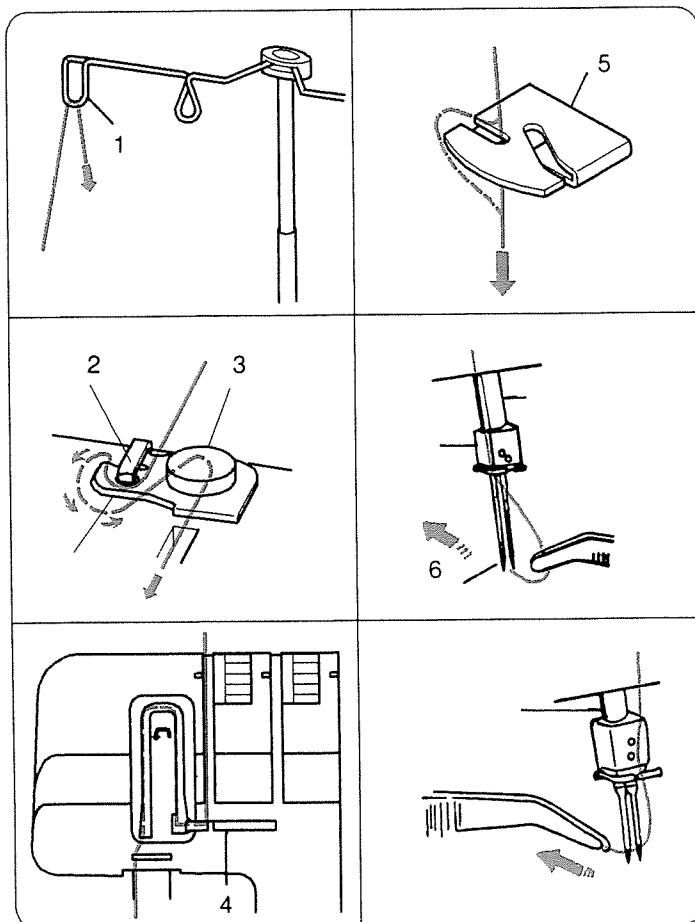
Left needle (Yellow)



- Place the spool on the spool holder pin.
- Bring thread through guide (1).
- Make S-loop through holes in thread guide bar (2,3)
- Thread guide (4,5)
- Thread left needle eye (6)
- Place thread under presser foot.

After threading

When threading is complete, lower the presser foot and close the looper cover and cloth plate.



Note:

If the lower looper has to be re-threaded, cut both needle threads off at the needle eye and remove surplus thread from below. Thread the looper and then re-thread the needles.

Enfilage

Inrijgen

Einfädeln

Fil d'aiguille de gauche (Jaune)

- **Enficher la bobine sur la broche.**
- **En partant de l'arrière, introduire le fil dans le guide-fil (1)**
- **Former une boucle en S sur la tige de guidage (2,3)**
- **Faire passer le fil dans le guide-fil (4,5)**
- **Enfiler à travers le chas de l'aiguille de gauche (6) Il faut que le fil soit placé dans la longue rainure de l'aiguille.**
- **Faire glisser par la gauche, le fil sous le pied-de-biche.**

Après l'enfilage

Une fois l'enfilage terminé, il faut abaisser le pied-de-biche, refermer le couvercle du boucleur et le plateau de travail.

Indications:

Si le boucleur inférieur doit être enfilé à nouveau, il faut couper les deux fils d'aiguille vers le chas et retirer le surplus de fil par-dessous. Enfiler tout d'abord le boucleur inférieur, puis tirer les fils d'aiguille.

Linker naald(geel)

- Zet een klos op de garepen.
- Breng de draad van achter naar voor door geleider (1)
- Leg een S-lus door geleider (2,3) .
- Voer de draad door geleiders (4,5) .
- Breng de draad van voor naar achter door het naalddoog(6)

Als het inrijgen gedaan is

- Zet de voet omlaag en sluit de voorklep .
- N.B. Als de ondergrijper opnieuw ingeregen moet worden (b.v. na draadbreek) dan moeten de naalddraden eerst verwijderd worden .
- Knip ze af boven het naalddoog en verwijder de onderste resten .
- Nu opnieuw de grijper inrijgen en dan weer de naalddraden inrijgen .

Linker Nadelfaden (Gelb)

- **Fadenspule auf den Spulenhalterstift stecken.**
- **Faden von hinten in die Fadenführung (1) legen.**
- **S-Schleufe an der Fadenführungsleiste (2,3)**
- **Faden durch die Führung (4,5,)**
- **Durch linkes Nadelöhr (6) einfädeln. Der Faden muss in der langen Kerbe der Nadel liegen.**
- **Faden nach links unter den Nähfuss legen.**

Einfädeln Abschliessen

Nach dem Einfädeln Nähfuss senken. Greiferdeckel und Stoffauflagedeckel schliessen.

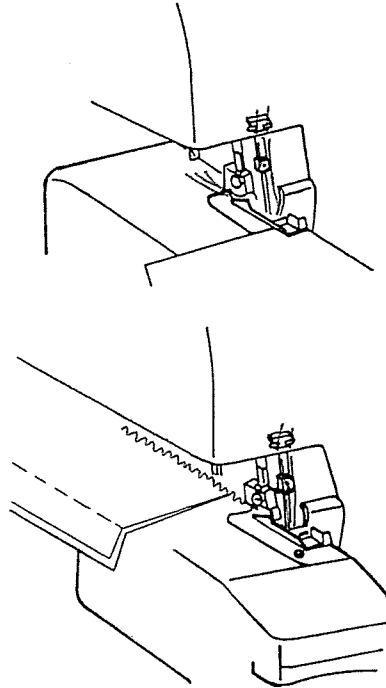
Hinweis:

Muss der Untergreiferfaden neu eingefädelt werden, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln und anschliessend die Nadelfäden nachziehen.

Trial sewing, thread tension

Sewing test

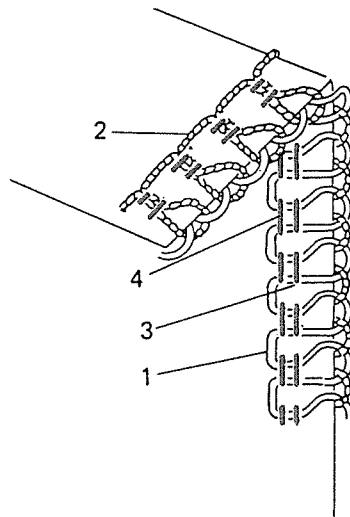
After threading make a trial run. Always use a double layer of fabric in order to be able to check the stitch formation and thread tension properly.



- Switch the machine on "1".
- Set all tension dials to 4.
- Raise the front of the presser foot slightly with your thumb and position the fabric under the foot just up to the knife.
- Sew.
- At the end of the seam continue sewing a 8cm (4") long thread chain.
- Cut the thread chain and remove work.

Check your trial run

- 1 Upper looper thread (blue)
- 2 Lower looper thread (red)
- 3 Right needle thread (green)
- 4 Left needle thread (yellow)



Perfect stitch formation is when both looper threads meet at the fabric edge. The needle threads form straight stitches for a stretchy and durable seam.

Thread tension adjustments may be required depending on the type of fabric and thread being used.

Echantillon de couture

Procéder à un échantillon, une fois l'enfilage terminé. Pour pouvoir mieux juger de l'aspect des points et de la tension du fil, coudre toujours deux épaisseurs de tissu.

- Enclencher la machine sur "1"
- Placer toutes les tensions de fil sur 4.
- Relever légèrement la pointe du pied-de-biche avec le pouce, glisser le tissu sous le pied jusqu'au couteau.
- Coudre.
- Une fois l'extrémité atteinte, piquer au-delà du bord pour former une chaînette longue d'env. 8 cm.
- Saisir l'ouvrage de la main gauche pour l'enlever, puis couper la chaînette.

Vérification de l'échantillon d'essai

- 1 Fil de boucleur supérieur (bleu)
- 2 Fil de boucleur inférieur (rouge)
- 3 Fil d'aiguille de droite (vert)
- 4 Fil d'aiguille de gauche (jaune)

La tension de fil est bien réglée si les deux fils de boucleurs se croisent exactement au bord de l'étoffe. Les fils d'aiguilles sont reconnaissables aux lignes de points droits qu'ils forment et maintiennent la couture tout en la laissant élastique.

Selon la qualité de l'ouvrage ou des fils employés, il peut être parfois indispensable d'adapter les tensions de fil.

Naaitest

- Naai een proefstuk na het inrijgen .
- Gebruik altijd 2 lagen stof om te kunnen controleren of de draadspanning juist is.
- Schakel de machine in (1) .
- Zet alle spanningknoppen op 4 .
- Til de voorzijde van de voet iets omhoog om de stof er onder te krijgen tot aan het mes .
- Naai nu een stukje.
- Aan het einde van de stof nog even doormaaien tot er een 8 cm.
- Ketting garen is ontstaan .
- Snijdt de ketting door.

Resultaat controleren

- 1 Bovengrijper draad (blauw)
- 2 Ondergrijper draad (rood).
- 3 Rechter naald draad (groen)
- 4 Linker naald draad (geel)

- De juiste spanning is ingesteld wanneer de grijperdraden op de rand van de stof tesamen komen.

- De naalddraden vormen een stevig rekbaar stiksel.

- De draadspanning corrigeren kan nodig zijn omdat deze afhankelijk is van garen en stof soort.

Nähprobe

Nach dem Einfädeln eine Nähprobe machen. Um das Stichbild und die Fadenspannung richtig zu beurteilen, die Nähprobe auf doppeltem Stoff nähen.

- Maschine einschalten. Hauptschalter auf „1“.
- Alle Fadenspannungen auf 4 stellen.
- Nähfussspitze mit dem Daumen leicht anheben und Stoff unter den Fuss, bis ans Messer legen.
- Nähen.
- Am Nähende über die Kante hinausnähen bis sich eine ca 8cm lange Fadenkette gebildet hat.
- Das Nähgut mit der linken Hand wegziehen und Fadenkette abschneiden.

Nähprobe prüfen

- 1 Obergreiferfaden (blau)
- 2 Untergreiferfaden (rot)
- 3 Rechter Nadelfaden (grün)
- 4 Linker Nadelfaden (gelb)

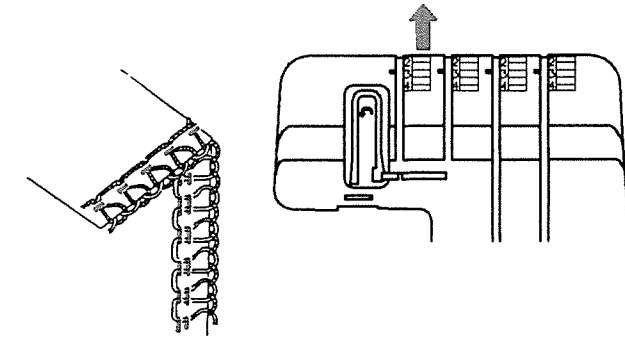
Die Fadenspannung ist richtig eingestellt, wenn sich die beiden Greiferfäden genau an der Stoffkante treffen. Die Nadelfäden sind als Linien von geraden Stichen erkennbar und machen die Naht haltbar und trotzdem dehnbar.

Je nach Material oder verwendetem Faden können Fadenspannungsanpassungen erforderlich sein.

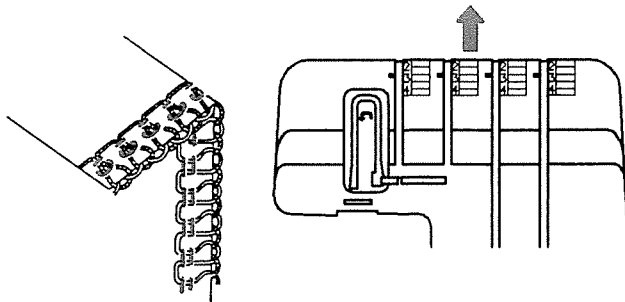
Adjusting the thread tension

Adjusting the thread tension

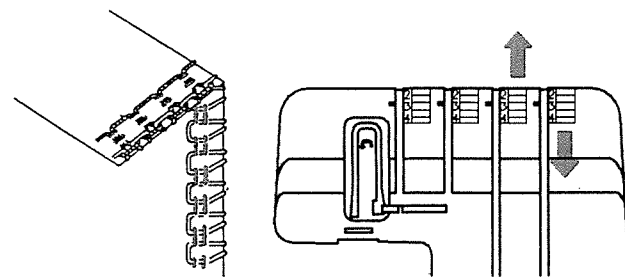
The left needle thread forms loops on the underside:
Tighten the left needle thread tension (yellow).



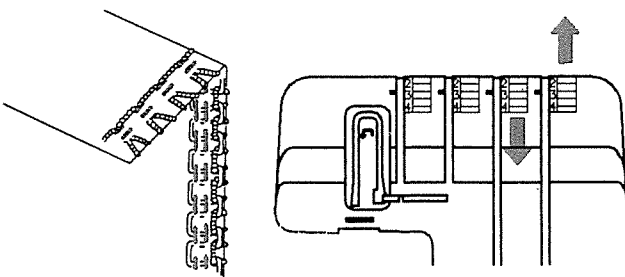
The right needle thread forms loops on the underside:
Tighten the right needle thread tension (green).



The looper loops are formed on the underside:
Tighten the upper looper tension (blue), or loosen the lower looper tension (red).



The looper loops are formed on the upper side:
Tighten the lower looper tension (red), or loosen the upper looper tension (blue).



Adaptation des tensions de fil

Draadspanning afstellen

Fadenspannungen anpassen

Adaptation des tensions de fil

Le fil d'aiguille de gauche forme des noeuds sur le dessous et non au bord du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil d'aiguille de gauche (jaune).

Spanning afstellen

- De linker naald vormt lussen aan de onderzijde.
- Draai de linker naald spanningknop vaster (omhoog).

Fadenspannungen anpassen

Der linke Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite: Linke Nadelfadenspannung (gelb) mehr anziehen.

Le fil d'aiguille de droite forme des noeuds sur le dessous et non au bord du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil d'aiguille de droite (vert).

- De rechter naalddraad vormt lussen aan de onderzijde.
- Draai de rechter naald spanningknop vaster (omhoog)

Der rechte Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite: Rechte Nadelfadenspannung (grün) mehr anziehen.

Le nouage formé par les fils de boucleurs s'effectue sur le dessous du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil du boucleur supérieur (bleu) et réduire celle du fil du boucleur inférieur (rouge).

- De grijperdraden zijn gevormd aan de onderzijde (moeten aan de zijkant uitkomen).
- Draai de bovengrijper spanningknop (blauw) omhoog of de ondergrijper spanningknop (rood) omlaag.

Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Unterseite: Obere Greiferfadenspannung (blau) anziehen, untere Greiferfadenspannung (rot) lösen.

Le nouage formé par les fils de boucleurs s'effectue sur le dessus du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil du boucleur inférieur (rouge) et réduire celle du fil du boucleur supérieur (bleu).

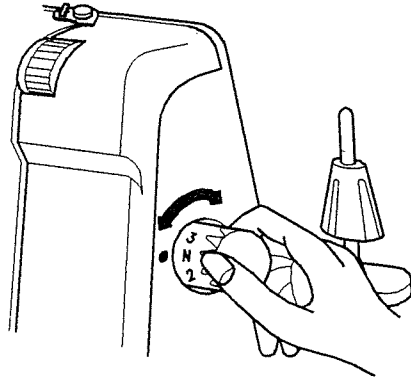
- De grijperdraden zijn gevormd aan de bovenzijde (moeten aan de zijkant uitkomen).
- Draai de ondergrijper spanningknop (rood) omhoog of de bovengrijper spanningknop (blauw) omlaag.

Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Oberseite: Untere Greiferfadenspannung (rot) mehr anziehen, obere Greiferfadenspannung (blau) lösen.

Adjustments and settings

Stitch length

- The stitch length can be adjusted from 1 to 4 mm.
- Higher number = longer stitch, lower number = shorter stitch.
- Basic stitch length = N.

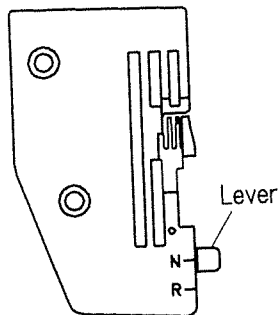
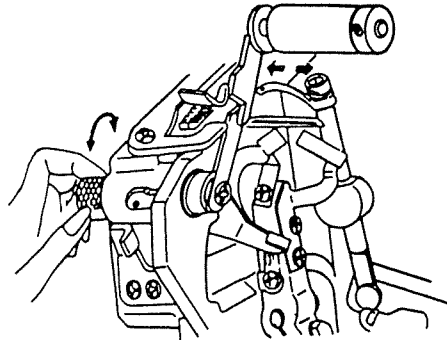


Cutting width

The cutting width should be adjusted according to the type of fabric being sewn. Check the seam each time and adjust the cutting width accordingly.

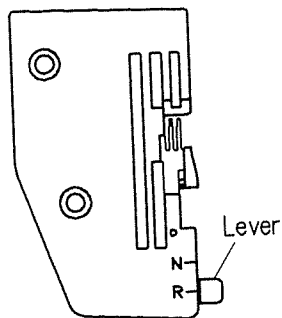
Adjusting the cutting width:

- Open cloth plate cover
- Turn cutting width dial:
- Clockwise to move knife to the left (for heavier fabrics).
- Counter-clockwise to move the knife to the right (for lighter fabrics).



How to use the needle plate

Switch the lever to select the regular or rolled hem and narrow hem sewing. "N" for regular sewing.



"R" for rolled and narrow hem sewing.

Réglage de la longueur de point

- La longueur de point peut être réglée entre 1 et 4 mm.
- Un numéro plus élevé correspond à un point plus long. Un numéro plus court correspond à un point plus court.
- Le réglage de base = N

Steeklengte

- De steeklengte kan ingesteld worden van 1 tot 4 mm.
- Hoger nummer = langere steek.
- Lager nummer = kortere steek.
- Standaard steeklengte = N .

Stichlänge

- Die Stichlänge kann von 1 - 4mm verstellt werden.
- Grössere Nummer, längerer Stich, kleinere Nummer, kürzerer Stich.
- Grundeinstellung = N.

Largeur de coupe

La largeur de coupe idéale varie en fonction du tissu. À l'aide d'un échantillon, vérifiez la largeur de coupe et l'adapter en conséquence pour obtenir la valeur idéale.

Adaptation de la largeur de coupe:

- Ouvrir le plateau de travail
- Tourner la vis:
- dans le sens des aiguilles d'une montre: le couteau se déplace à gauche (pour les tissus plus serrés).
- dans le sens inverse des aiguilles d'une montre: déplacement à droite (pour les tissus fins).

Snijbreedte

De juiste snijbreedte is afhankelijk van de gebruikte stof.

Controleer de naad steeds en corrigeer eventueel de snijbreedte .

Afstellen snijbreedte

- Open het naaideksel.
- Draai de instelknop naar u toe (mes gaat naar rechts) voor zwaardere stoffen
- Draai de instelknop van u af (mes gaat naar links 0 voor dunnere stoffen) .

Messerposition

Die ideale Messerposition variiert für verschiedene Stoffe. Bei der Nähprobe kann die ideale Messerposition festgestellt und entsprechend angepasst werden.

Messerposition anpassen:

- Stoffauflagedeckel öffnen
- Schraube drehen:
- im Uhrzeigersinn: Messerverstellung nach links (für festere Stoffe).
- im Gegenuhrzeigersinn: nach rechts (für feinere Stoffe).

Conseils d'utilisation:

Positionner la manette sur:
 "N" pour sélectionner un point de couture régulier
 "R" pour sélectionner un point de couture plus serré.

Naaldplaat

Schuif het knopje om over te schakelen van rolzoom naar gewoon naaien .

- "N" = is voor gewoon naaien .
- "R" = voor rolzomen en voor smalle zomen .

Anwendung der Stichplatte.

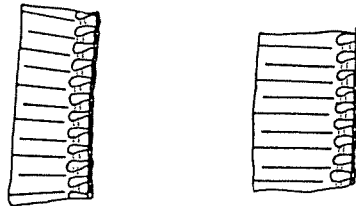
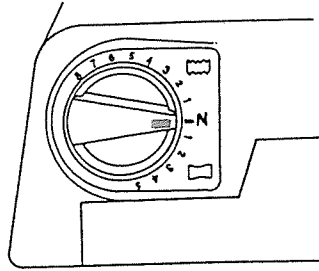
Den Knopf verschieben um Normal oder Rollsäume zu wählen.

- "N" = Normaler Stich
- "R" = Rollesäume oder Schmalsäume.


Differential feed*

Differential feed*

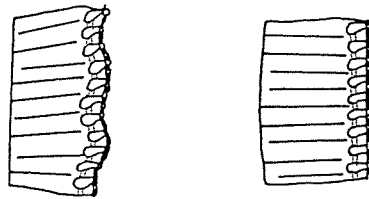
There are two feed dogs: one front and one rear. The two feed dogs move independently and the distance each feed dog travels during one complete movement can be adjusted.




Stretching effect

To stretch the fabric select a number from N to 5 in the section "  ".

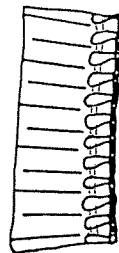
This prevents fine nylon jerseys or closely woven fabrics from puckering.



Pushing effect

To prevent waving or to gather select a number from N to 8 in the section "  ".

This prevents waving or fluting in knits or puckers in fine woven fabrics. It also can be used to gather single layers of fine woven fabric.



Note:

When sewing without differential feed the dial should be on position N.


Gathering*

Use the differential feed to gather a single layer of fabric. For example sleeve heads, yokes, lace edging or frills.


Entraînement différentiel *

La griffe d'entraînement est constituée d'une partie avant et d'une partie arrière. Lors de chaque mouvement, les deux pièces composant la griffe peuvent avoir des longueurs de déplacement différentes.

Allongement

Pour allonger l'ouvrage, choisir un nombre compris entre N et 5 dans la zone . Ce réglage permet d'éviter aux tissus épais ou aux tricotés fins de froncer durant la couture.

Effet de fronçage

Pour ménager l'ouvrage ou pour le froncer, choisir un nombre compris entre N et 8 dans la zone . Ce réglage permet de réaliser des coutures bien tombantes sans aucune ondulation dans les tissus à mailles ainsi que le fronçage d'étoiles fines tissées.

Indication:

Lorsque la couture s'effectue sans entraînement différentiel, le bouton de réglage doit être sur "N".

Fronçage *

L'entraînement différentiel permet le fronçage d'une seule couche de tissu fin.


Par exemple: les manches, les bordures, les parmentures en dentelles ou les fronces.

Differentieel transport

Bestaat uit 2 transporteurs die onafhankelijk van elkaar functioneren.


De transportafstand kan van iedere transporteur apart ingesteld worden.

Stretch effect

Voor een rekbaar resultaat kiest u een nummer van N tot 5 in het  gebied.

Dit voorkomt dat dunne rekbare stoffen bol /rond gaan staan.

Duwend effect

Voorkomt golven in de stof. Kies een nummer van N tot 8 in het  gebied

Kan ook gebruikt worden om een enkele laag stof te rimpelen.

Det kan også bruges til at rynke et enkelt lag stof af fin uld.

N.B. Voor naaien zonder Differentieel transport moet de steeklengteknop op N staan.


Plooien / Rimpelen.

Gebruik het differentieel transport om een enkel laag stof te plooien voor b.v. mouwen, gordijnranden etc.


Differentialtransport*

Der Transporteur besteht aus einem vorderen und einem hinteren Teil. Innerhalb einer vollständigen Transporteurbewegung können die beiden Teile unterschiedliche Schublängen aufweisen.

Dehneffekt:

Um das Material zu strecken, wird eine Zahl zwischen N - 5 im Bereich "  " angewählt. Diese Einstellung verhindert, dass sich dichte Stoffe oder feine Trikots während des Nähens zusammenziehen.

Kräuseleffekt:

Um das Material zusammenzuhalten oder zu kräuseln wird eine Zahl zwischen N - 8 im Bereich "  " angewählt. Diese Einstellung ermöglicht geradefallende und wellenfreie Nähte in Maschenware sowie das Kräuseln von feinen Webstoffen.

Hinweis:

Beim Nähen ohne Differentialtransport steht der Differentialtransportknopf auf „N“.

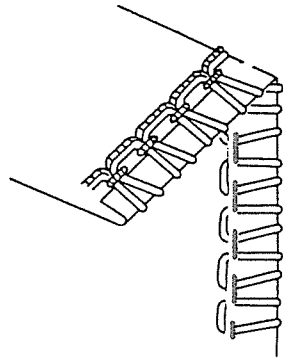
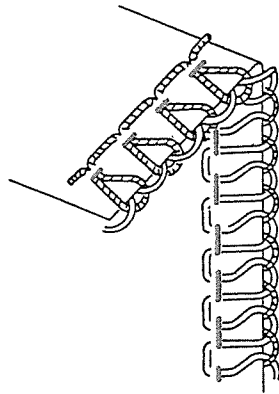
Einreihen*

Der Differentialtransport ermöglicht das Einreihen einer einzelnen feinen Stofflage. Zum Beispiel für Ärmel, Bündchen, Spitzenbesätze oder Rüschen.

3 thread overlock

For a 3-5 mm wide 3 thread overlock, remove the left needle. Thread both loopers and then the right needle.

For a 5-7 mm wide 3 thread overlock, remove the right needle. Thread both loopers and then the left needle.



3 thread roll hem

Switch the lever to "R". See page 29.

Note:

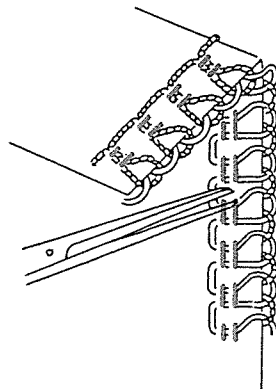
The tensions may need to be adjusted depending on the type of fabric or thread being used.

Setting:

Stitch:	3 thread overlock
Needle:	right
Tensions:	
Needle:	3-5
Upper looper	3-5
Lower looper	7-9
Stitch length	1.5-2
Differential feed	N (depending on fabric)

Unpicking seams

Cut the loops with sharp scissors. Pull the needle thread and the stitches will come undone.



Surjet à 3 fils

Pour réaliser un surjet à 3 fils de 3 à 5 mm de large, il faut retirer l'aiguille de gauche. Puis, enfiler les deux boucleurs ainsi que l'aiguille de droite.

Pour réaliser un surjet à 3 fils de 5 à 7 mm de large, il faut retirer l'aiguille de droite. Puis, enfiler les deux boucleurs ainsi que l'aiguille de gauche.

3-Réalisation d'un ourlet.

Positionner la manette sur "R". Veuillez vous référer aux indications page 29.

Indication:

Selon la qualité de l'ouvrage ou des fils employés, il peut être parfois indispensable d'adapter les tensions de fil.

Réglage:

Point:	Surjet à 3 fils
Aiguille:	à droite
Tension de fil:	
Fil d'aiguille:	3-5
Fil du boucleur supérieur:	3-5
Fil du boucleur inférieur:	7-9
Longueur de point:	1.5-2
Entraînement différentiel	N (selon la qualité du tissu)

Découdre une couture

Couper les boucles avec des ciseaux pointus. Tirer sur les fils d'aiguille, ainsi la couture se libère.

3 Draads overlock

Voor een 3 tot 5 mm. brede overlock dient u de linker naald te verwijderen. Rijk de beide grijpers in en de rechter naald.

Voor een 5 tot 7 mm. brede overlock verwijdert u de rechter naald. Rijk beide grijpers in en de linker naald.

3 Draads rolzoom

Schuif het knopje naar "R" zie pag. 29.

N.B. Aanpassen van de spanning kan nodig zijn afhankelijk van gebruikte stof en garen.

Instellingen

Steek:	3 draads overlock.
Naald:	rechter
SPANNINGEN.	
Naald:	3 tot 5
Bovengrijper:	3 tot 5
Ondergrijper:	7 tot 9
Steeklengte:	1.5 tot 2 mm.
Differentieel transport:	N. (afhankelijk van stof)

Steken lostornen

Knip de lusjes door met een schaar. Trek de naalddraad uit en de steken vallen los.

3-Faden Overlock

Für einen 3-5mm breiten 3-Faden Overlockstich die linke Nadel entfernen. Die beiden Greifer einfädeln und anschliessend die rechte Nadel einfädeln.

Für einen 5-7 mm breiten 3-Faden Overlockstich die rechte Nadel entfernen. Die beiden Greifer einfädeln, anschliessend die linke Nadel

3-Faden Rollsaum

Den Einstellungsknopf auf "R" vorschieben.

Hinweis:

Je nach Material oder verwendetem Faden können Fadenspannungsanpassungen erforderlich sein.

Einstellung:

Stich:	3-Faden Overlock
Nadel:	rechte
Fadenspannung:	
Nadelfaden:	3-5
Obergreiferfaden:	3-5
Untergreiferfaden:	7-9
Stichlänge:	1.5-2
Differential transport:	N (je nach Material)

Stiche auftrennen

Mit einer spitzen Schere die Schlingen zerschneiden. An den Nadelfäden ziehen, der Stich löst sich auf.

Maintenance

Knives

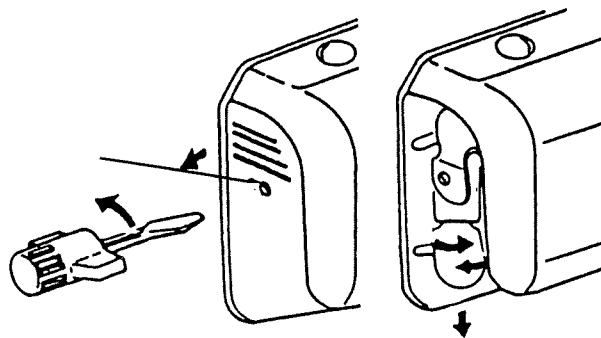
The knives are made from special material and are very durable. They can be replaced if the blades become dull or damaged.

Changing light bulb

- Switch the machine off "O" and disconnect it from electricity supply by removing the mains plug.
- Loosen the bulb cover setscrew (A) and remove the bulb cover.
- Unscrew the bulb and replace it with a new one.
- Attach bulb cover and retighten the setscrew.

Note:

Always use 110V/230V/240V 15W bulbs. Bulbs are available from your local dealer.

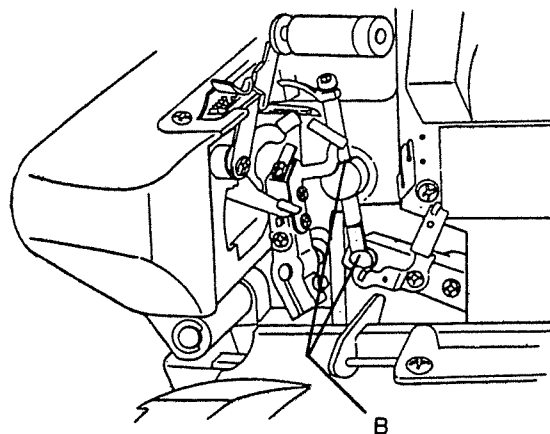


Cleaning and lubricating

- Disconnect machine from electricity supply.

During sewing dust and fluff collect in and on the machine. This should be removed regularly.

Your overlocker requires very little lubrication but if used frequently, lubricate the points illustrated (B) with a drop of oil.



Entretien

Onderhoud

Wartung

Les couteaux

Les couteaux sont réalisés en métal dur, résistant à toute épreuve. S'il arrivait malgré tout que la lame soit détériorée
Il faut la remplacer.

Messen

De messen zijn gemaakt van een speciale materiaalsoort voor een lange levensduur. Ze zijn te vervangen als ze niet meer scherp of beschadigt zijn.

Messer

Die Messer sind aus Hartmetall and äusserst strapazierfähig.
Sind die Klinsen doch einmal beschädigt, Messer must auswechseln lassen.

Remplacer l'ampoule

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur "O".
- Desserrer la vis (A) du capot de l'ampoule, puis retirer le capot de l'ampoule.
- Dévisser l'ampoule, puis la remplacer par une nouvelle.
- Remettre le capot de l'ampoule, puis resserrer la vis.

Indication:

N'employer que des ampoules de 230 V /15 W. Ces ampoules sont disponibles auprès de votre revendeur local.

Lamp verwisselen

- Schakel de machine uit "O" en verwijder de stekker uit het stopcontact.
- Schroef de lamp afdekplaatschroef (A) los en verwijder de plaat.
- Draai de lamp uit de fitting en een nieuwe er weer in.
- Monteer da afdekplaat en draai de schroef weer stevig vast.

N.B. Gebruik altijd lampjes van 15 Watt.

Glühlampe wechseln

- Maschine ausschalten. Hauptschalter auf „O“.
- Netzstecker herausziehen.
- Schraube (A) der Glühlampenabdeckung lösen und Abdeckung entfernen.
- Glühbirne herausschrauben und Ersatzbirne einsetzen
- Abdeckung plazieren und Schraube festziehen.

Hinweis:

Immer nur Glühbirnen 230V/15W verwenden. Glühbirnen sind beim Fachhändler erhältlich.

Nettoyage et huilage

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur "O".

Pendant la couture et la coupe, une quantité importante de poussière, de bourre, de fil ou de tissu s'accumule dans la machine. Eliminer régulièrement ces dépôts.

Lors d'utilisations fréquentes de la machine, huiler les points (B) indiqués sur le schéma en prévoyant seulement quelques gouttes.

Schoonmaken en smeren

- Verwijder de stekker uit het stopcontact .

Het tijdens het naaien gevormde stof dient regelmatig verwijderd te worden .

Uw overlockmachine verlangt weinig smering .
Bij intensief gebruik moeten de punten onder (B) regelmatig een druppeltje olie krijgen.



Reinigen und Ölen

- Hauptschalter auf „O“. Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Netz trennen.



Beim Schneiden und Nähen setzen sich Staub, Faden- und Stoffrückstände an der Maschine fest. Entfernen Sie diese Rückstände regelmässig.

Ölen Sie die Maschine nach häufigem Gebrauch an den bezeichneten Stellen (B) mit wenigen Tropfen.



Trouble shooting guide

Thread breaks	Thread tension is too tight for thread used.	Reduce thread tension.	27
	The machine is not threaded correctly.	Check the threading.	17/19 21/23
	Needles are incorrectly inserted.	Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back.	15
Needles break	Needles are bent, blunt or the points are damaged.	Replace the needles.	15
	Needles not inserted correctly.	Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back.	15
	Fabric was pulled while sewing.	Guide fabric gently with both hands.	25
Skipped stitches	Needles are bent or blunt. Wrong needles used.	Replace the needles. Use system 2020/14 needles.	15
Poor stitch formation	Thread is not wound correctly round tension dials.	Check threading.	17/19 21/23
Seams flute or wave (knits)	Differential feed is set incorrectly. Fabric was pulled while sewing.	Adjust differential feed between N and 8 "  ".	31
Seams pucker	Differential feed is set incorrectly.	Adjust differential feed between N and 5 "  ".	31
Fabric edges curl	Too much fabric in the stitch formation.	Reduce cutting width, knife to the left.	29
Thread loops are loose	Too little fabric in the stitch formation.	Increase the cutting width, knife to the right.	29
Machine does not sew	Cord not plugged in correctly.	Check plug.	11
	Main switch not on.	Switch machine on " 1 ".	



Comment éliminer soi-même les défauts

Défaut	Cause	Remède	Page
Cassure du fil	La tension est trop forte pour le fil utilisé.	Réduire la tension de fil	28
	L'enfilage de la machine n'est pas correct.	Vérifier le cheminement des fils.	18.20.22.24
	Les aiguilles ne sont pas montées correctement.	Introduire les aiguilles, le côté plat vers l'arrière, jusqu'en butée. Employer des 2020/14	16
Les aiguilles cassent	Les aiguilles sont tordues, épointées ou leurs pointes sont abîmées.	Remplacer les aiguilles.	16
	Les aiguilles ne sont pas montées correctement.	Introduire les aiguilles, le côté plat vers l'arrière, jusqu'en butée.	16
	Le tissu a été tiré au cours du travail.	Guider le tissu légèrement des deux mains.	26
Les points ne se forment pas toujours	Les aiguilles sont tordues ou épointées. Les aiguilles ne conviennent pas.	Remplacer les aiguilles. Employer des aiguilles 2020/14	16
Points irréguliers	Le fil n'est pas placé correctement entre les disques de tension.	Vérifier le cheminement du fil.	18.20.22.24
Le tissu ondule (tissu à mailles)	L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement. Le tissu a été tiré au cours du travail.	Sélectionner l'entraînement différentiel entre N et 8 dans la zone  Guider le tissu légèrement.	32
Le tissu se rétracte	L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement.	Sélectionner l'entraînement différentiel entre N et 5 dans la zone 	32
Le tissu s'enroule	Trop de tissu reste entre les points.	Modifier la largeur de coupe vers la gauche.	30
Les boucles de fil sont lâches	Trop peu de tissu reste entre les points.	Modifier la largeur de coupe vers la droite.	30
La machine ne fonctionne pas	Le câble n'est pas mis en place correctement.	Contrôler le câble.	12
	L'interrupteur principal n'est pas enclenché.	Mettre l'interrupteur principal sur "I".	

Hvad skal der gøres når.....

DRAAD BREEKT	Spanning te strak voor dit garen Verkeerd ingeregen Naalden verkeerd geplaatst	Spanning lager draaien controleer inrijgen Zet de naalden hoog in de klem met platte zijde naar achter.	27 18/20 22/24 16
NAALD BREEKT.	Naald krom , bot of de punt is krom. Naalden verkeerd geplaatst Trekken aan de stof tijdens naaien	Vervang de naalden . Zet de naalden hoog in de klem met de platte zijde naar achter. De stof soepel geleiden met beide handen .	16 16 26
STEKEN OVERSLAAN.	Naalden bot of krom . Verkeerde type gebruikt	Vervang de naalden Gebruik 2020/14	16
SLECHTE STEEKVORM.	Draad zit niet goed tussen spanning	Controleer inrijgen	18/20 22/24
ZOOMRAND GOLFT	Differentieel niet juist ingesteld Trekken aan de stof	Stel differentieel in tussen N en 8 sector”  “ Stof soepel geleiden .	32
ZOOMRAND BOLT OP	Differentieel niet juist ingesteld	Stel differentieel in tussen N en 5 sector”  “	32
ZOOMRAND ROND	Te veel stof in de steek	Maak de snijbreedte kleiner	30
LUSSEN AAN DE RAND	Snijbreedte te smal	Vergroot de snijbreedte	30
MACHINE NAAIT NIET	Stekkers in contact gedaan ? Schakelaar staat op “O “.		12

Hilfe bei Störungen

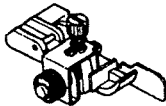
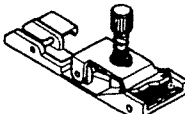
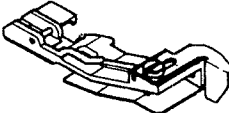
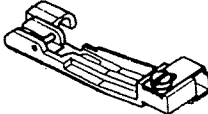
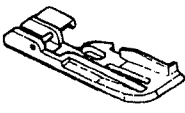
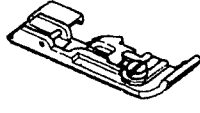
Problem	Ursache	Lösung	Seite
Fadenreißen	Fadenspannung zu stark für gewählten Faden. Maschine ist nicht korrekt eingefädelt Nadeln sind nicht richtig eingesetzt.	Fadenspannung reduzieren. Einfädelwege überprüfen. Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag einsetzen. Nur Nadeln 2020/14 verwenden.	27 18/20 22/24 16
Nadel brechen	Nadeln sind verbogen, stumpf oder die Nadelspitzen sind beschädigt. Die Nadeln sind nicht richtig eingesetzt. Der Stoff wurde während des Nähens gezogen.	Nadeln ersetzen. Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen. Stoff nur leicht mit beiden Händen führen.	16 16 26
Fehlstiche	Nadeln sind verbogen oder stumpf. Falsche Nadeln verwendet.	Nadeln ersetzen. Nadeln des Systems 2020/14 verwenden.	16
Fehlerhaftes Stichbild	Faden liegt nicht richtig zwischen den Spannungsscheiben.	Einfädelwege überprüfen.	18/20 22/24
Stoff welt beim Nähen (Maschenware)	Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt. Stoff wurde beim Nähen gezogen.	Differentialtransport zwischen N und 8 im Bereich "  " wählen. Stoff nur leicht führen.	32
Stoff zieht sich zusammen	Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.	Differentialtransport zwischen N und 5 im Bereich "  " wählen.	32
Stoffkante ist eingerollt	Zuviel Stoff innerhalb des Stiches	Schnittiefe nach links korrigieren.	30
Fadenverschlingung lose	Zuwenig Stoff innerhalb des Stiches.	Schnittiefe nach rechts korrigieren.	30
Maschine näht nicht	Kabel nicht richtig eingesteckt. Hauptschalter nicht eingeschaltet.	Kabel kontrollieren. Hauptschalter auf „I“.	12

Technical data

Données techniques

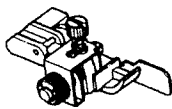
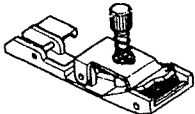
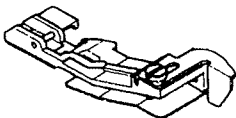
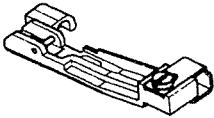
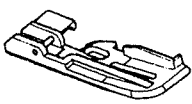
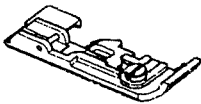
<p>Stitch types: -2 needles, 4 thread overlock with integrated safety seam -1 needle. 3-thread overlock, 3 thread rollhem.</p> <p>Needle system: 2020/14</p> <p>Seam width: 3-7 mm</p> <p>Stitch length: 1-4 mm</p> <p>Presser foot lift: max. 6mm</p> <p>Handwheel: rotates counter-clockwise</p> <p>Sewing speed: up to 1300 s.p.m.</p> <p>Weight: 7.3 kg</p> <p>Dimensions: 340W x 370D x 350H mm</p>	<p>Points réalisables: - 2 aiguilles, surjet à 4 fils avec point de sécurité intégré - 1 aiguille, surjet à 3 fils Ourlet roulé à 3 fils</p> <p>Système d'aiguille: 2020/14</p> <p>Largeur de couture: 3 - 7 mm</p> <p>Longueur de point: 1 - 4 mm</p> <p>Releveur de pied-de biche 6 mm au max.</p> <p>Rotation du volant: En sens inverse des aiguilles d'une montre</p> <p>Vitesse de travail Jusqu'à 1300 points,omite/mi</p> <p>Poids: 7,3 kg.</p> <p>Dimensions: - 340 (L) x 370 (P) x 350 (H) mm.</p>
--	--

Standard accessory: Dust cover	Accessoires standard Housse de protection
--	--

	Special accessories	Accessoires spéciaux:
	Blind stitch foot	Pied pour points invisibles
	Elasticator foot	Pied pour poser des élastiques
	Shirring foot	
	Bead/sequin foot	
	Cording foot	
	Taping foot	
	Special accessories are available from your dealer	Les accessoires spéciaux sont disponibles auprès de votre revendeur local.

<p>STEEK SOORTEN. 2 naalds / 4 draads overlock met veiligheids steek. 1 naalds / 3 draads overlock / 3 draads rolzoom .</p> <p>NAALDSYSTEEM. 2020/14</p> <p>ZOOMBREEDTE. 3 tot 7 mm.</p> <p>STEEKLENGTE. 1 tot 4 mm.</p> <p>HOOGTE ONDER DE VOET. Maximaal 6 mm.</p> <p>HANDWIEL. Naar u toe draaien .</p> <p>NAAISNELHEID. 1300 steken per minuut .</p> <p>GEWICHT. 7,3 kg.</p> <p>MATEN. 340 mm breed /370 mm diep / 350 mm hoog.</p>	<p>Stichmöglichkeiten: -2 Nadeln, 4-Faden Overlock mit integrierter Sicherheitsnaht -1 Nadel, 3-Faden Overlock, 3-Faden Rollsaum,</p> <p>Nadelsystem: 2020/14</p> <p>Nahtbreite: 3-7 mm</p> <p>Stichlänge: 1-4 mm</p> <p>Nähfusshub: max. 6mm</p> <p>Handrad: Dreht im Gegenuhrzeigersinn</p> <p>Nähgeschwindigkeit: bis 1300 Stiche/Min.</p> <p>Gewicht: 7,3 kg</p> <p>Masse: - 340 (B) x 370 (D) x 350 (H) mm.</p>
--	--

Stofhoes is standaard	Standardzubehöre: Staubschutzhülle
------------------------------	---------------------------------------

	Optionele accessoires	Spezialzubehöre
	Blindsteek voet	Blindstichfuss
	Elastiek voet	Gummibandfuss
	Samennaai voet	
	Kralen voet	
	Koord voet	
	Band voet	
	Extra accessoires verkrijgbaar bij uw dealer.	Spezialzubehöre sind beim Händler erhältlich.

English

The product in this manual fulfil the demands in below norms:

72/23 EEC
89/336 EEC
89/392 EEC

Please pay attention on the needle area: The needle area can not be completely protected, as a totally protection will spoil the fundamental function of the overlock machine.

Great caution should be shown when working in the needle area. It is recommended to disconnect the overlock machine by remove plug from outlet when changing needle, bulb or when other work in the needle area is required.

The right to change in construction and specification reserved.

Dansk

Produktet i denne betjeningsvejledning opfylder kravene i nedenstående normer:

72/23 EEC
89/336 EEC
89/392 EEC

Dog henledes opmærksomheden på, at nålens arbejdsområde på overlock maskinen ikke kan beskyttes fuldt ud, idet en total beskyttelse af nåleområdet vil ødelægge overlock maskinens grundlæggende funktion. Der bør derfor udvises stor forsigtighed ved arbejde i nåleområdet, og det anbefales derfor at overlock maskinen afbrydes på net-stikket ved udskiftning af nål eller ved andet arbejde i nåleområdet.

Ret til ændring i konstruktion og specifikation forbeholdes.

Nederlands

Het product in deze handleiding voldoet aan de hieronder staande normen :

72 / 23 EEC
89 / 336 EEC
89 / 392 EEC

Uw extra aandacht wordt gevraagd voor het gebied rond de naalden en grijpers . Volledig beveiligen is niet mogelijk zonder de werking van deze machine te belemmeren .

Speciale aandacht voor werken in de omgeving van de naalden . Verwijder altijd de stekker uit het stopcontact bij het wisselen van de naalden , een lampje of andere werkzaamheden in deze omgeving (denk hierbij ook aan het onderhoud) .

De fabrikant behoud zich het recht voor wijzigingen aan te brengen aan constructie of specificaties .

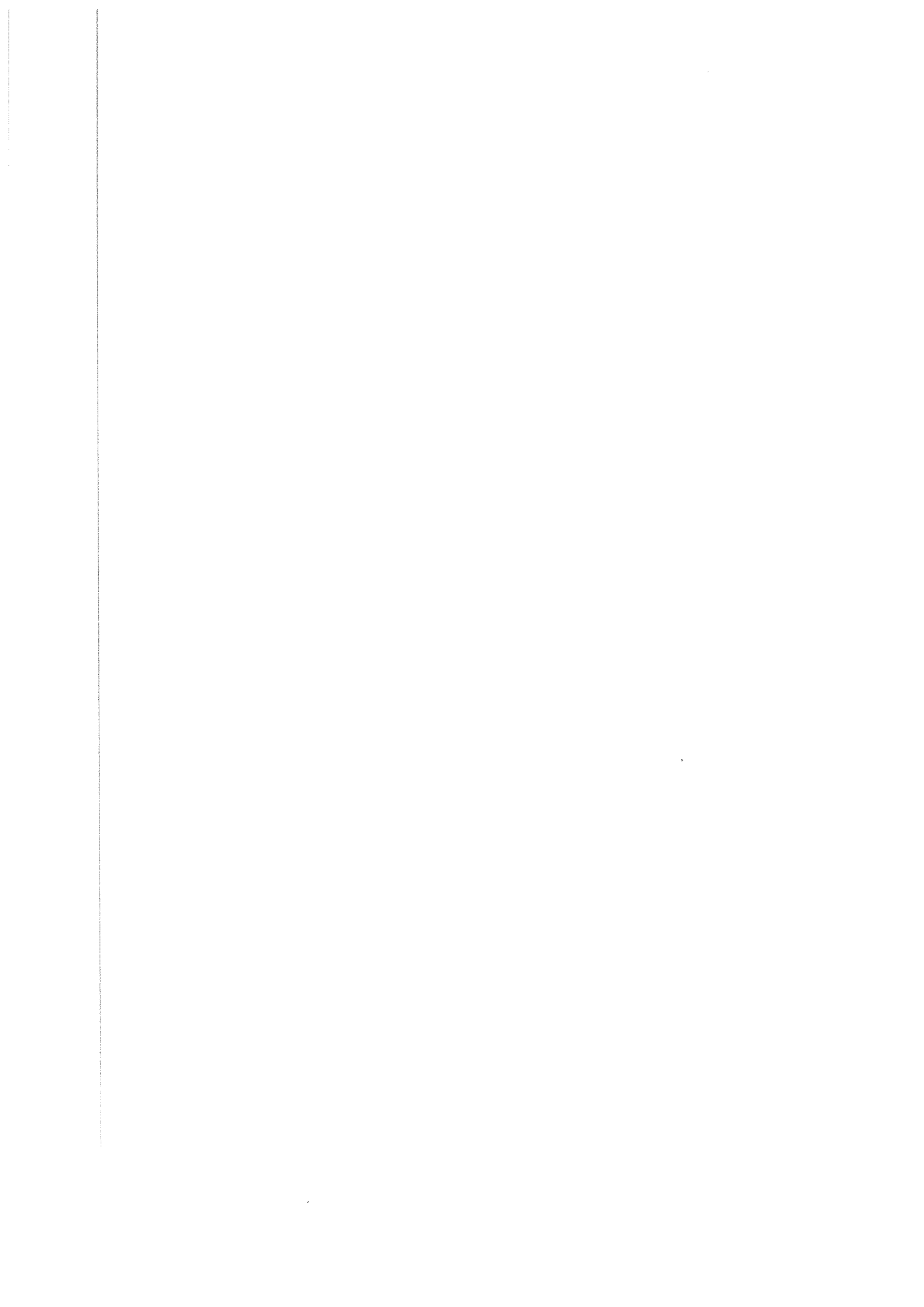
Deutsch

Das Produkt in dieser Bedienungsanleitung erfüllt die Anforderungen nachstehender Normen:

72/23 EEC
89/336 EEC
89/392 EEC

Doch wird darauf aufmerksam gemacht, dass die Arbeitsumgebung der Nadel bei Overlock Maschinen, nicht voll auf geschützt werden kann, weil eine derartige Beschützung der Nadelführung, die grundlegende Funktion der Overlock Maschine zerstören würde. Deshalb sollte grösste Vorsichtigkeit geboten sein beim arbeiten im Nadelbereich und es wird empfohlen bei Nadelaustausch oder andere Tätigkeiten im Nadelbereich, die Overlock Maschine am Netzstecker zu unterbrechen.

Recht zur Änderung der Konstruktion und Spezifikation wird vorbehalten.



EIP 021000